

# Thỏa Thuận Thương Mại Chung

## General Commercial Agreement

Kính gửi: **Ngân Hàng Sinopac - Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh**  
**BANK SINOPAC - Ho Chi Minh City Branch**

Vì Ngân Hàng Sinopac (“**Ngân Hàng**” bao gồm cả những bên thế vị và những người được chuyển nhượng của Ngân Hàng) cấp hoặc tiếp tục cấp các khoản vay ngân hàng, kể cả các khoản vay được cấp theo bất kỳ Hợp Đồng Tín Dụng Ngắn Hạn nào được ký giữa Ngân Hàng và tôi/chúng tôi hoặc tiền vay ngắn hạn khác hoặc các dịch vụ cho tôi/chúng tôi trong phạm vi Ngân Hàng nghĩ là phù hợp, tôi/chúng tôi thuộc .....

đồng ý như sau:  
*In consideration of Bank Sinopac (the "**Bank**", which expression shall include its successors and assigns) providing or continuing banking facilities including facilities provided pursuant to any Short-term Facility Agreement executed between the Bank and me/us or other accommodation or services to me/us for so long as the Bank may think fit, I/we of ....., agree as follow :*

### 1. Các Khoản Tiền Ứng Advance:

- (a) Tôi/chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân Hàng khi được yêu cầu hoặc, tùy từng trường hợp, vào những ngày đến hạn tương ứng tất cả các khoản tiền mà Ngân Hàng tại từng thời điểm đã thanh toán hoặc đã ứng cho hoặc đại diện cho tôi/chúng tôi hoặc đại diện cho bất kỳ người nào khác theo yêu cầu của tôi/chúng tôi và tất cả các khoản tiền khác dưới bất kỳ tính chất nào mà tôi/chúng tôi có thể nợ hoặc phải thanh toán cho Ngân Hàng tại từng thời điểm đối với bất kỳ tài khoản nào hoặc dưới bất kỳ cách thức nào, dù thực tế hoặc ngẫu nhiên và dù riêng rẽ hoặc cùng với bất kỳ người nào khác và kể cả, để tránh nhầm lẫn, bất kỳ khoản tiền nào phải trả theo các hợp đồng thuê ngoài, mua ngoài và hợp đồng thuê tài chính, hợp đồng thuê thiết bị, hợp đồng thuê xe và các hợp đồng thuê khác giữa Ngân Hàng và tôi/chúng tôi hoặc người khác (tất cả các khoản tiền như vậy gọi chung là “**Các Khoản Nợ**”).

*I/We shall pay to the Bank on demand or, as the case may be, on their respective due dates all sums from time to time paid or advanced by the Bank to or for my/our account or for the account of any other person at my/our request and all other sums of whatever nature for which I/we may be from time to time indebted or liable to the Bank on any account or in any manner whatever, whether actually or contingently and whether alone or jointly with any other person and including, for the avoidance of doubt, any such sums payable under hire purchase agreements and financial, equipment, motor vehicle and other leases between the Bank and me/us or such other person (all such sums collectively "**Liabilities**").*

- (b) Nếu tôi/chúng tôi rút quá số dư trong bất kỳ tài khoản nào mở tại Ngân Hàng, tôi/chúng tôi khi được yêu cầu, sẽ có nghĩa vụ hoàn trả số tiền đã được Ngân Hàng ứng trước đó và hàng tháng khi được yêu cầu hoặc khi được yêu cầu sớm hơn, sẽ có nghĩa vụ thanh toán tiền lãi trên số dư nợ hàng ngày, và tiền lãi chưa thanh toán khi đến hạn sẽ được ghi nợ vào tài khoản.

*If I/we overdraw any account with the Bank I/we shall be obliged to repay on demand the amount so advanced by the Bank and to pay interest on the daily debit balance monthly or on earlier demand, and interest not paid when due may be debited to the account.*

- (c) Tôi/chúng tôi sẽ thông báo cho Ngân Hàng càng sớm càng tốt nếu tôi/chúng tôi gặp hoặc sẽ gặp khó khăn trong việc hoàn trả hoặc trả lãi bất kỳ tiền vay nào theo các khoản vay tín dụng của Ngân Hàng hoặc khó khăn khác trong việc trả bất kỳ Khoản Nợ nào.

*I/We shall advise the Bank as soon as possible if I/we have, or will have, difficulty in repaying or servicing any borrowings under the Bank's credit facilities or otherwise in paying any Liabilities.*

- (d) Tôi/chúng tôi sẽ không trả trước Các Khoản Nợ hoặc bất kỳ phần nào trong Các Khoản Nợ trừ khi được Ngân Hàng thỏa thuận khác.  
*I/We shall not prepay the Liabilities or any part thereof unless otherwise agreed by the Bank.*

## 2. Tín Dụng Chứng Từ Documentary Credits:

- (a) Các quy định sau đây sẽ được áp dụng cho mỗi tín dụng chứng từ do Ngân Hàng mở theo đề nghị của tôi/chúng tôi ("**Thư Tín Dụng**"). Để tránh nhầm lẫn, Ngân Hàng sẽ có toàn quyền quyết định về việc nên mở Thư Tín Dụng hay không. Mỗi Thư Tín Dụng sẽ được xem là đối tượng của một hợp đồng riêng giữa Ngân Hàng và tôi/chúng tôi kết hợp với các quy định sau đây và bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác mà có thể được thỏa thuận liên quan đến mỗi một Thư Tín Dụng. Quy Tắc và Thực Hành Thống Nhất về Tín Dụng Chứng Từ của Phòng Thương Mại Quốc Tế như được sửa đổi tại từng thời điểm cũng sẽ được áp dụng cho mỗi Thư Tín Dụng.  
*The following provisions shall apply to each documentary credit opened by the Bank at my/our request (a "**Credit**"). For the avoidance of doubt, the Bank shall have an absolute discretion as to whether or not it opens a Credit. Each Credit shall be deemed to be the subject of a separate contract between the Bank and me/us incorporating the following provisions and any other terms and conditions which may be agreed in respect of any individual Credit. The Uniform Customs and Practice for Documentary Credits of the International Chamber of Commerce as revised from time to time shall also apply to each Credit.*
- (b) Ngân Hàng có quyền đưa ra giới hạn chuyển nhượng theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào cho chính văn phòng của Ngân Hàng hoặc cho bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào tùy Ngân Hàng lựa chọn. Tôi/chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng thanh toán hoặc chấp nhận thanh toán đại diện cho tôi/chúng tôi tất cả hối phiếu ngân hàng, hối phiếu, yêu cầu hoặc các văn kiện khác (mỗi chứng từ như vậy gọi là một "**hối phiếu**") được ký phát hoặc lập hoặc ngụ ý sẽ được ký phát hoặc lập theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào.  
*The Bank may restrict negotiations under any Credit to its own offices or to any correspondents or agents of its choice. I/We authorize the Bank to pay or accept for my/our account all drafts, bills of exchange, demands or other instruments (each a "**draft**") drawn or made or purporting to be drawn or made under any Credit.*
- (c) Tôi/chúng tôi sẽ (i) trong mỗi trường hợp hối phiếu trả ngay, hoàn lại cho Ngân Hàng khoản tiền đã trả đối với hối phiếu đó khi được yêu cầu hoặc, nếu được Ngân Hàng yêu cầu, thanh toán cho Ngân Hàng hoặc như Ngân Hàng có thể chỉ thị trước, khoản tiền phải trả hoặc có thể phải trả đối với hối phiếu đó; và (ii) trong mỗi trường hợp chấp nhận thanh toán, thanh toán cho Ngân Hàng hoặc như Ngân Hàng có thể chỉ thị, khi được yêu cầu, nhưng trong bất kỳ trường hợp nào cũng không được quá một ngày làm việc trước khi đến hạn thanh toán tại địa điểm thanh toán, khoản tiền phải trả o việc chấp nhận thanh toán đó. Tôi/chúng tôi sẽ thanh toán bằng loại tiền tệ thể hiện trên hối phiếu liên quan hoặc bằng loại tiền tệ khác mà Ngân Hàng có thể quy định. Nếu thanh toán bằng một loại tiền tệ khác, khoản tiền sẽ được thanh toán bằng loại tiền tệ đó sẽ được Ngân Hàng quyết định giá trị dựa trên tỷ giá ngoại hối hiện hàng của Ngân Hàng vào ngày yêu cầu thanh toán hoặc, theo quyền lựa chọn của Ngân Hàng, khi hối phiếu liên quan sẽ được thanh toán. Ngân Hàng phải nhanh chóng cung cấp chi tiết về tỷ giá ngoại hối của mình sau khi tôi/chúng tôi yêu cầu. Trong bất kỳ trường hợp nào, tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng về bất kỳ tổn thất h chênh lệch ngoại hối giữa khoản tiền do tôi/chúng tôi thanh toán với khoản tiền phải trả theo hối phiếu liên quan. Nếu một hối phiếu được tôi/chúng tôi ký phát cho Ngân Hàng để tái cấp vốn cho bất kỳ nghĩa vụ nào nêu trên và hối phiếu này được Ngân Hàng chấp nhận thanh toán, các quy định trên đây sẽ được áp dụng như trong trường hợp hối phiếu đó được ký phát và chấp nhận thanh toán theo một Thư Tín Dụng.

*I/We shall (i) in the case of each sight draft, reimburse to the Bank on demand the amount paid on such draft or, if so required by the Bank, pay to the Bank or as the Bank may direct in advance the amount which is or may be payable on such draft; and (ii) in the case of each acceptance, pay to the Bank or as the Bank may direct, on demand, but in any event not later than one business day before maturity at the place for payment, the amount payable by reason of such acceptance. I/We shall make payment in the currency in which the relevant draft is denominated or in such other currency as the Bank may specify. If payment is to be made in another currency, the amount to be paid in such other currency shall be determined by the Bank based on its prevailing rates of exchange for value on the date when such payment is required to be made or, at the Bank's option, when the relevant draft will be payable. The Bank shall provide details of its rates of exchange promptly following my/our request. In any event, I/we shall indemnify the Bank against any exchange loss or difference between the amount paid by me/us and the amount payable on the relevant draft. If a draft is drawn by me/us on the Bank in order to refinance any obligation as aforesaid and such draft is accepted by the Bank, the foregoing provisions shall apply as if such draft was drawn and accepted under a Credit.*

- (d) Không hạn chế đoạn trên, tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng và giữ cho Ngân Hàng không bị tổn hại từ và bởi mọi khiếu nại, yêu cầu thanh toán, hành động, thiệt hại, phí tổn, tổn thất, chi phí và các khoản khác mà Ngân Hàng có thể phải chịu hoặc phải thanh toán vì hoặc liên quan đến bất kỳ Thư Tín Dụng nào, kể cả (i) bất kỳ khoản nợ nào Ngân Hàng có thể phải chịu hoặc phải thanh toán cho bất cứ ngân hàng xác nhận, ngân hàng thông báo hoặc ngân hàng chiết khấu nào hoặc bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào khác hoặc bất kỳ người nào khác mà Ngân Hàng hoặc bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng có giao dịch liên quan đến bất kỳ Thư Tín Dụng nào và (ii) mọi cước vận chuyển, phí dỡ hàng, phí bảo hiểm và phí lưu kho phải chịu liên quan đến bất kỳ hàng hóa nào thuộc đối tượng của một Thư Tín Dụng. Tôi/chúng tôi sẽ cung cấp tiền cho Ngân Hàng khi được yêu cầu để thanh toán bất kỳ khoản nợ nào như vậy.

*Without limiting the preceding paragraph, I/we shall indemnify the Bank and hold the Bank harmless from and against all claims, demands, actions, damages, costs, losses, expenses and other sums which the Bank may incur or pay by reason of or in connection with any Credit, including (i) any such liability which the Bank may incur or pay to any confirming, advising or negotiating bank or any other correspondent or agent or to any other person with whom the Bank or any of its correspondents or agents may have dealings in connection with any Credit and (ii) all freight, landing, insurance and storage charges incurred in connection with any goods which are the subject of a Credit. I/We shall provide the Bank on demand with funds to meet any such liability.*

- (e) Nghĩa vụ của tôi/chúng tôi trong việc hoàn trả hoặc bằng cách khác thanh toán cho Ngân Hàng hoặc như Ngân Hàng có thể chỉ thị, và bồi hoàn cho Ngân Hàng sẽ có tính tuyệt đối và vô điều kiện. Đây không phải là một biện pháp phòng vệ đối với bất kỳ yêu cầu thanh toán nào theo Thỏa Thuận này và các nghĩa vụ của tôi/chúng tôi đối với Ngân Hàng sẽ không bị ảnh hưởng bằng cách khác do việc Ngân Hàng đã hoặc có lẽ đã hoặc có thể đã tiến hành phòng ngừa để từ chối thanh toán hoặc bằng cách khác từ chối gánh chịu một khoản nợ liên quan đến một Thư Tín Dụng. Bất kỳ hối phiếu nào được chiết khấu theo bất cứ Thư Tín Dụng nào sẽ là bằng chứng chung cuộc mà Ngân Hàng đã hoặc sẽ dựa vào đó để thanh toán hối phiếu đó.

*My/Our obligations to reimburse or otherwise make payments to the Bank or as the Bank may direct and to indemnify the Bank shall be absolute and unconditional. It shall not be a defence to any demand hereunder and my/our obligations to the Bank shall not otherwise be affected by the fact that the Bank was or might have been or might be justified in refusing to make a payment or otherwise incur a liability in connection with a Credit. Any draft negotiated under any Credit shall be conclusive evidence that the Bank was or will be liable to pay the same.*

- (f) Tôi/chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân Hàng khi được yêu cầu hoặc khi đến hạn theo cách khác các khoản huê hồng của Ngân Hàng và phí khác liên quan đến mỗi Thư Tín Dụng, và tiền lãi khi được áp dụng. Các khoản huê hồng, phí và tiền lãi này sẽ theo mức như Ngân Hàng có thể quy định tại từng thời điểm, và Ngân Hàng sẽ cung cấp chi tiết về các khoản huê hồng, phí và tiền lãi đó cho tôi/chúng tôi khi tôi/chúng tôi đề nghị. Tôi/chúng tôi cũng sẽ thanh toán cho Ngân Hàng khoản chi để thực hiện bất kỳ dự trữ nào hoặc yêu cầu tương tự mà có thể được ấn định cho hoặc đối với bất kỳ Thư Tín Dụng nào hoặc bất cứ hối phiếu nào liên quan đến Thư Tín Dụng đó.

*I/We shall pay to the Bank on demand or when otherwise due the Bank's commissions and other charges in connection with each Credit, and interest when applicable. Such commissions, charges and interest shall be at such rates as may be prescribed by the Bank from time to time, and the Bank shall provide details of the same to me/us upon request. I/We shall also pay to the Bank the cost of compliance with any reserve or similar requirement which may be imposed on or in connection with any Credit or any draft related thereto.*

- (g) Không hạn chế đoạn (d), Ngân Hàng hoặc bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về, và các quyền của Ngân Hàng và các nghĩa vụ của tôi/chúng tôi theo Thỏa Thuận này sẽ không bị ảnh hưởng bởi (i) sự tồn tại, đặc tính, chất lượng, số lượng, trọng lượng, điều kiện, bao bì, giá trị hoặc việc giao hàng hóa được thể hiện trên các chứng từ liên quan đến một Thư Tín Dụng, hoặc bất kỳ khác biệt về chi tiết, đặc tính, chất lượng, số lượng, trọng lượng, điều kiện, bao bì hoặc giá trị hàng hóa từ nội dung thể hiện trên các chứng từ liên quan đến một Thư Tín Dụng, hoặc sự hình thành, hiệu lực, tính đầy đủ, sự chính xác hoặc tính xác thực của các chứng từ liên quan đến một Thư Tín Dụng ngay cả trong trường hợp các chứng từ đó thật sự được chứng minh là không có hiệu lực, không đầy đủ, có gian lận hoặc được giả mạo trong bất kỳ hoặc tất cả mọi phương diện; (ii) thời gian, địa điểm, cách thức hoặc trình tự vận chuyển hàng, vận chuyển từng phần hoặc không đầy đủ, hoặc sơ suất không vận chuyển bất kỳ hoặc toàn bộ hàng hóa được nêu trong bất kỳ Thư Tín Dụng nào hoặc trong bất kỳ chứng từ nào liên quan đến một Thư Tín Dụng; (iii) đặc điểm, tính đầy đủ, hiệu lực, hoặc tính xác thực của bất kỳ bảo hiểm nào, khả năng trả nợ hoặc trách nhiệm của bất kỳ công ty bảo hiểm nào hoặc bất kỳ rủi ro nào khác liên quan đến bảo hiểm; (iv) khả năng trả nợ, trách nhiệm hoặc mối liên hệ với hàng hóa của bất kỳ bên nào phát hành bất cứ chứng từ nào liên quan đến khả năng trả nợ, trách nhiệm hoặc mối liên hệ với hàng hóa như vậy; (v) bất kỳ sai lệch nào đối với chỉ thị, chậm trễ, vi phạm hoặc gian dối của người gửi hàng hoặc bất kỳ người nào khác liên quan đến hàng hóa hoặc việc vận chuyển hoặc gửi hàng hóa; (vi) chậm trễ hoặc việc không đến nơi đối với hàng hóa hoặc bất kỳ chứng từ nào liên quan đến hàng hóa hoặc chậm trễ hoặc việc không gửi thông báo hàng đã đến hoặc bất kỳ thông báo nào khác; (vii) bất kỳ vi phạm hợp đồng nào giữa tôi/chúng tôi và bất cứ người gửi hàng, người bán nào hoặc người khác; (viii) việc phải tuân thủ với hoặc các tình huống hậu quả của bất kỳ luật, quy định, phong tục hoặc tập quán nào mà có thể được áp dụng tại những quốc gia có thực hiện giao dịch chiết khấu hoặc thanh toán theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào; (ix) việc bất cứ hối phiếu nào không có bất kỳ hoặc đầy đủ dẫn chiếu đến Thư Tín Dụng liên quan hoặc việc bất kỳ người nào không ghi số tiền của bất cứ hối phiếu nào vào mặt sau của Thư Tín Dụng liên quan hoặc không giao Thư Tín Dụng đó hoặc không nộp các chứng từ cùng với hối phiếu hoặc không chuyển các chứng từ riêng rẽ với hối phiếu, như có thể được Thư Tín Dụng liên quan yêu cầu, và Ngân Hàng có quyền thỏa thuận khước từ bất kỳ yêu cầu nào như vậy trong bất kỳ Thư Tín Dụng nào; (x) bất kỳ chậm trễ hoặc sơ suất không thực hiện nào liên quan đến việc chấp nhận thanh toán hoặc thanh toán bất kỳ hối phiếu nào; (xi) bất kỳ lỗi, sơ suất không thực hiện, làm gián đoạn hoặc chậm trễ nào trong việc chuyển hoặc giao bất kỳ Thư Tín Dụng hoặc bản tin nào bằng thư, telex, điện báo, fax, thư điện tử hoặc phương tiện khác; hoặc (xii) bất kỳ hành động, bỏ qua không thực hiện, lỗi, bất cẩn, vi phạm, việc không có khả năng trả nợ hoặc việc không kinh doanh của bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng, hoặc việc Ngân Hàng hoặc bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng từ chối thanh toán hoặc không chấp nhận thanh toán các hối phiếu được ký phát hoặc có chủ ý được ký phát theo bất

kỳ Thư Tín Dụng nào vì bất kỳ luật hoặc quy định hiện hành nào của chính quyền hoặc cơ quan thẩm quyền hoặc vì bất kỳ vấn đề nào vượt quá phạm vi kiểm soát của Ngân Hàng.

*Without limiting paragraph (d), neither the Bank nor any of its correspondents or agents shall be responsible for, and the Bank's rights and my/our obligations hereunder shall not be affected by (i) the existence, character, quality, quantity, weight, condition, packing, value or delivery of the goods purporting to be represented by documents relating to a Credit, or any difference in description, character, quality, quantity, weight, condition, packing or value of the goods from that expressed in documents relating to a Credit, or the form, validity, sufficiency, correctness or genuineness of documents relating to a Credit even if such documents should in fact prove to be in any or all respects invalid, insufficient, fraudulent or forged; (ii) the time, place, manner or order in which shipment is made, partial or incomplete shipment, or omission to ship any or all of the goods referred to in any Credit or in any document relating to a Credit; (iii) the character, adequacy, validity or genuineness of any insurance, the solvency or responsibility of any insurer or any other risk connected with insurance; (iv) the solvency, responsibility or relationship to the goods of any party issuing any documents relating thereto; (v) any deviation from instructions, delay, default or fraud by the shipper or any other person in connection with goods or the shipping or carriage thereof; (vi) any other delay or failure in arrival of goods or any documents relating thereto or delay or failure in giving notice of arrival or any other notice; (vii) any breach of contract between me/us and any shipper, seller or other person; (viii) compliance with or circumstances resulting from any laws, regulations, customs or usages which may apply in countries of negotiation or payment under any Credit; (ix) failure of any draft to bear any or adequate reference to the related Credit or failure of any person to note the amount of any draft on the reverse of the related Credit or to surrender such Credit or to submit documents together with drafts or to forward documents apart from drafts, as may be required by the related Credit, and the Bank may agree to waive any such requirement contained in any Credit; (x) any delay or omission in connection with the acceptance or payment of any draft; (xi) any error, omission, interruption or delay in transmission or delivery of any Credit or message by mail, telex, cable, facsimile, email or otherwise; or (xii) any act, omission, error, neglect, default, insolvency or failure in business of any of the Bank's correspondents or agents, or any refusal by the Bank or any of its correspondents or agents to pay or honour drafts drawn or purportedly drawn under any Credit because of any applicable law or regulation of any governmental or regulatory authority or for any other matter beyond the Bank's control.*

- (h) Liên quan đến việc cung cấp các chứng từ theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào, các điều khoản của các chứng từ sẽ được tuân thủ đầy đủ và hợp lý nếu các chứng từ theo trình tự và được nhận do toàn bộ chứng từ có nội dung hàng hóa như được ghi trong Thư Tín Dụng và thể hiện sự hoàn thiện và bình thường trên bề mặt chứng từ sau khi được kiểm tra tổng quát. Tùy vào bất kỳ chỉ thị nào bằng văn bản của tôi/chúng tôi quy định ngược lại, Ngân Hàng và bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng có quyền liên quan đến bất cứ Thư Tín Dụng nào (i) nhận và chấp nhận thanh toán như là các hối phiếu, bất kỳ chứng từ nào được phát hành hoặc có ý định sẽ được phát hành bởi hoặc thay mặt cho bất kỳ công ty vận tải nào, xác nhận đã nhận hàng hóa để vận tải hoặc cho mục đích khác, dù theo các quy định cụ thể của các tài liệu đó, và vào ngày chuyển hàng lên boong của bất kỳ tài liệu nào như vậy sẽ được xem là ngày vận tải hàng hóa được đề cập trong các tài liệu đó; (ii) nhận và chấp nhận thanh toán như là các chứng từ bảo hiểm hoặc là hợp đồng bảo hiểm hoặc là chứng chỉ bảo hiểm hoặc phiếu bảo hiểm; (iii) chấp nhận là đầy đủ và kiểm tra nội dung hàng hóa được ghi trong hóa đơn, và nhận và chấp nhận thanh toán các hối phiếu, chứng từ bảo hiểm và chứng từ khác dù các hối phiếu, chứng từ bảo hiểm và chứng từ khác như vậy có khác biệt về nội dung so với nội dung ghi trong hóa đơn; (iv) nhận và chấp nhận thanh toán các hối phiếu có các quy định được đóng, ghi tay hoặc đánh máy dù được ký hoặc được ký nháy hay không, và sau cùng công nhận rằng đã có các quy định đó với hiệu lực tương ứng trên bất kỳ hối phiếu nào vào thời điểm phát hành; và (v) chấp nhận thanh toán các chứng từ có bất kỳ đặc điểm nào mà tuân thủ luật pháp và quy định hoặc phong tục hay tập quán của nơi gửi hàng hoặc nơi chiết khấu.

*In relation to the tender of documents under any Credit, it shall be a sufficient and proper compliance with the terms thereof if the documents purport to be in order and taken as a whole contain the description of the goods as given in the Credit and appear complete and regular on their face under general scrutiny. Subject to any written instructions from me/us to the contrary, the Bank and any of its correspondents or agents may in relation to any Credit (i) receive and accept as bills of lading any documents issued or purporting to be issued by or on behalf of any carrier which acknowledges receipt of goods for shipment or otherwise, whatever the specific provisions of such documents, and the on board date of any such document shall be deemed the date of shipment of the goods mentioned therein; (ii) receive and accept as documents of insurance either insurance policies or insurance certificates or cover notes; (iii) accept as sufficient and controlling the description of goods contained in the invoice, and receive and accept bills of lading, insurance and other documents however variant in description they are from that contained in the invoice; (iv) receive and accept bills of lading containing stamped, written or typewritten provisions whether or not signed or initialed, and assume conclusively that the same were placed with authority on any bill of lading at the time of issuance; and (v) accept documents of any character which comply with the laws and regulations or the customs or usages of the place of shipment or negotiation.*

- (i) Tùy thuộc vào bất kỳ chỉ thị bằng văn bản nào của tôi/chúng tôi quy định ngược lại (i) việc vận chuyển hàng từng phần có thể được thực hiện theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào và Ngân Hàng và bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng có thể chấp nhận thanh toán hoặc thanh toán bất kỳ hối phiếu nào liên quan đến Thư Tín Dụng đó; (ii) Ngân Hàng và bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng có thể chấp nhận thanh toán hoặc thanh toán bất kỳ hối phiếu nào được ghi ngày vào hoặc trước thời điểm chấm dứt bất kỳ thời hạn nào được quy định trong bất cứ Thư Tín Dụng nào, bất kể khi được ký phát và dù là hoặc khi được chiết khấu, với điều kiện là các chứng từ được yêu cầu khác đều được ghi ngày vào hoặc trước ngày hết hạn của Thư Tín Dụng đó; và (iii) nếu bất kỳ Thư Tín Dụng nào quy định phải vận chuyển hàng thành nhiều đợt trong thời gian ấn định mà người gửi hàng không vận chuyển hàng đúng với bất kỳ thời gian ấn định nào như vậy, thì mặc dầu vậy nhưng những đợt vận chuyển hàng tiếp theo vẫn có thể được thực hiện trong thời gian ấn định tương ứng và Ngân Hàng và bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng có thể chấp nhận thanh toán hoặc thanh toán các hối phiếu liên quan. Ngân Hàng có quyền chấm dứt bất kỳ Thư Tín Dụng nào không phải là Thư Tín Dụng Không Hủy Ngang tại bất kỳ thời điểm nào trước ngày hết hạn của Thư Tín Dụng đó.

*Subject to any written instructions from me/us to the contrary (i) part shipments may be made under any Credit and the Bank and any of its correspondents or agents may accept or pay any draft in respect thereof; (ii) the Bank and any of its correspondents or agents may accept or pay any draft dated on or before the expiration of any time limit expressed in any Credit, regardless of when drawn and whether or when negotiated, provided that the other required documents are dated on or before the expiration date of such Credit; and (iii) if any Credit specifies shipments in instalments within stated periods and the shipper fails to ship in any such designated period, shipments of subsequent instalments may nevertheless be made in their respective designated periods and the Bank and any of its correspondents or agents may accept or pay the relevant drafts. The Bank may terminate any Credit other than an irrevocable Credit at any time before the expiration date of such Credit.*

- (j) Nếu Ngân Hàng nhận được một số nhưng không phải tất cả các chứng từ được yêu cầu theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào và theo yêu cầu của tôi/chúng tôi, giao các chứng từ đó cho tôi/chúng tôi, để nhận biên lai tín thác hoặc chứng từ khác, trước khi trình hối phiếu liên quan, tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng về bất kỳ khiếu nại nào được tiến hành chống lại Ngân Hàng vì lý do trên và tôi/chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng thanh toán hoặc chấp nhận thanh toán hối phiếu đó.

*If the Bank receives some but not all of the documents required under any Credit and at my/our request delivers such documents to me/us, against a trust receipt or otherwise, before presentation of the relevant draft, I/we shall indemnify the Bank against any claim*

*made against the Bank by reason thereof and I/we authorize the Bank to pay or accept such draft.*

- (k) Tôi/chúng tôi sẽ tuân thủ bất kỳ quy định quản lý ngoại hối nào đang được áp dụng và sẽ nhanh chóng xin hoặc làm cho bất cứ giấy phép nhập khẩu hoặc xuất khẩu nào cần thiết hoặc sự cho phép khác được cấp, và sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng nếu không thực hiện như vậy cũng như nếu có bất kỳ lỗi nào trong bất kỳ giấy phép nào như vậy hoặc sự cho phép khác hoặc không được cấp bất kỳ giấy phép nào như vậy hoặc sự cho phép khác. Tôi/chúng tôi bảo đảm sẽ không tiến hành vận chuyển hàng hoặc không đảm nhận các giao dịch khác liên quan đến bất kỳ Thư Tín Dụng nào có vi phạm luật pháp và quy định của Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền xét xử hiện hành nào khác.

*I/We will comply with any applicable exchange control regulations and will promptly procure or cause to be procured any necessary import or export licence or other permit, and will indemnify the Bank against any failure to do so and against any defect in or absence of any such licence or other permit. I/We warrant that no shipments will be made or other transactions undertaken in connection with any Credit in violation of the laws and regulations of Vietnam or any other applicable jurisdiction.*

- (l) Cho đến khi tôi/chúng tôi thanh toán đầy đủ cho Ngân Hàng số tiền của mỗi Thư Tín Dụng và mọi khoản nợ, huê hồng, phí và tiền lãi đối với Thư Tín Dụng đó và cho đến khi tất cả các nghĩa vụ của tôi/chúng tôi đối với Ngân Hàng về Thư Tín Dụng đó và hàng hóa liên quan đến Thư Tín Dụng đó đã được thanh toán đầy đủ, Ngân Hàng có quyền, nhưng không có nghĩa vụ phải, đưa ra lệnh về vận chuyển, nơi đến và giao bất kỳ hàng hóa nào mà tôi/chúng tôi có thể thu xếp và tiến hành thu xếp trực tiếp với bên bán hoặc người gửi hàng hoặc những người khác, kể cả sự biến đổi hình thức hoặc hủy bỏ bất kỳ hợp đồng nào, mà Ngân Hàng nghĩ là phù hợp theo toàn quyền quyết định của mình mà về phía Ngân Hàng không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào về bất cứ tổn thất nào phát sinh từ bất kỳ lệnh hoặc thu xếp nào như vậy. Bất kỳ can thiệp trực tiếp nào như vậy của Ngân Hàng sẽ không làm ảnh hưởng đến nghĩa vụ của tôi/chúng tôi đối với Ngân Hàng và tôi/chúng tôi sẽ hoàn trả cho Ngân Hàng bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng đã thanh toán theo bất kỳ can thiệp nào như vậy. Tôi/chúng tôi sẽ nộp cho Ngân Hàng các báo cáo định kỳ và các chi tiết khác về hàng hóa mà Ngân Hàng có quyền yêu cầu tại từng thời điểm.

*Until I/we pay to the Bank in full the amount of each Credit and all liabilities, commissions, charges and interest in respect thereof and until all my/our obligations to the Bank in respect of such Credit and the goods to which it relates have been discharged in full, the Bank may, but shall not be obliged to, give such orders as to shipment, destination and delivery of any such goods as I/we could give and make such direct arrangements with the sellers or shippers or others, including the variation or discharge of any contract, as the Bank at its discretion may think fit without any liability on the Bank's part for any loss arising out of any such order or arrangement. Any such direct intervention by the Bank shall not affect my/our obligations to the Bank and I/we shall reimburse the Bank for all payments made by it pursuant to any such intervention. I/We will submit to the Bank periodic reports and other particulars concerning the goods as the Bank may from time to time require.*

- (m) Bất kỳ hành động nào được Ngân Hàng hoặc bất kỳ đại diện hoặc đại lý nào của Ngân Hàng thực hiện hoặc bỏ qua không thực hiện theo hoặc liên quan đến bất cứ Thư Tín Dụng nào hoặc các hối phiếu, chứng từ hoặc hàng hóa liên quan, nếu được thực hiện hoặc bỏ qua không thực hiện với tinh thần thiện chí, sẽ có tính ràng buộc tôi/chúng tôi và sẽ không làm cho Ngân Hàng hoặc đại diện hoặc đại lý của Ngân Hàng phải gánh chịu bất kỳ khoản nợ nào đối với tôi/chúng tôi. Người sử dụng/người thụ hưởng mỗi Thư Tín Dụng sẽ được xem là đại lý của tôi/chúng tôi và tôi/chúng tôi chấp nhận mọi rủi ro từ các hành động và việc bỏ qua không thực hiện của họ.

*Any action taken or omitted by the Bank or by any of its correspondents or agents under or in connection with any Credit or the relevant drafts, documents or goods, if taken or omitted in good faith, shall be binding on me/us and shall not place the Bank or its*

*correspondents or agents under any liability to me/us. The users/beneficiaries of each Credit shall be deemed to be my/our agents and I/we assume all risks of their acts and omissions.*

- (n) Các dẫn chiếu đến việc vận chuyển hàng trong Thỏa Thuận này bao gồm vận chuyển bằng đường biển hoặc đường hàng không hoặc đường bộ; các dẫn chiếu đến vận đơn bao gồm vận đơn và không vận đơn dưới bất kỳ hình thức nào; và các quy định liên quan sẽ được hiểu tương ứng. Các dẫn chiếu đến một Thư Tín Dụng trong Thỏa Thuận này sẽ bao gồm bất kỳ Thư Tín Dụng nào được tăng giá trị, gia hạn hoặc được sửa đổi bằng cách khác.  
*References in this Agreement to shipment include transportation by sea or air or on land; references to bills of lading include bills of lading and airway bills of whatever form; and related provisions shall be construed accordingly. References herein to a Credit shall include any Credit as increased, extended or otherwise modified.*

### **3. Cầm Cố – Tín Dụng Chứng Từ Pledge - Documentary Credits**

- (a) Như là một biện pháp bảo đảm liên tục cho việc thanh toán và giải trừ các Khoản Nợ, tôi/chúng tôi cầm cố và đồng ý cầm cố cho Ngân Hàng (i) tất cả hàng hóa mà hiện đang hoặc sau này sẽ được giao (thực tế, được hiểu ngầm hoặc theo cách khác) bởi tôi/chúng tôi hoặc bất kỳ người nào đại diện cho tôi/chúng tôi hoặc theo chỉ thị của tôi/chúng tôi cho Ngân Hàng hoặc đại lý của Ngân Hàng hoặc bất kỳ người nào khác thay mặt cho Ngân Hàng chiếm giữ; và (ii) tất cả hối phiếu ngân hàng, hối phiếu, lệnh phiếu, séc và các chứng từ có thể được chiết khấu và toàn bộ các chứng từ gửi hàng, vận đơn, chứng từ vận tải, bảo đảm, phiếu giao hàng, chứng nhận hoặc biên nhận được cấp bởi người quản lý bến tàu, người bảo vệ kho hàng hoặc thủ kho và các chứng từ sở hữu khác hoặc các chứng từ khác về hàng hóa mà hiện đang hoặc sau này sẽ được gửi tại Ngân Hàng hoặc đại lý của Ngân Hàng hoặc bất kỳ người nào khác thay mặt cho Ngân Hàng dù là để cất giữ, trông hộ hoặc vì mục đích khác bởi tôi/chúng tôi hoặc bất kỳ người nào đại diện cho tôi/chúng tôi hoặc theo chỉ thị của tôi/chúng tôi, và hàng hóa mà bất kỳ chứng từ nào như vậy có liên quan.  
*As a continuing security for the payment and discharge of the Liabilities, I/we pledge and agree to pledge to the Bank (i) all goods which are now or which shall hereafter be delivered (actually, constructively or otherwise) by me/us or by any person for my/our account or on my/our instructions into the possession of the Bank or its agents or any other person on its behalf; and (ii) all drafts, bills of exchange, promissory notes, cheques and negotiable instruments and all shipping documents, bills of lading, transport documents, warrants, delivery orders, certificates or receipts issued by wharfingers, godown or warehouse keepers and other documents of title or other documents relating to goods which are now or which shall hereafter be deposited with the Bank or its agents or any other person on its behalf whether for safekeeping, custody or otherwise by me/us or by any person for my/our account or on my/our instructions, and the goods to which any such documents relate.*
- (b) Tôi/chúng tôi đồng ý thêm rằng tất cả các hối phiếu ngân hàng, hối phiếu, lệnh phiếu, séc và chứng từ có thể được chiết khấu được ký phát, chấp nhận thanh toán hoặc ký hậu bởi tôi/chúng tôi, các chứng từ gửi hàng, vận đơn, bảo đảm, phiếu giao hàng, chứng nhận hoặc biên nhận được cấp bởi người quản lý bến tàu, người bảo vệ kho hàng hoặc thủ kho, các hóa đơn và các chứng từ khác thể hiện hoặc liên quan đến hàng hóa mà Ngân Hàng có thể ứng các khoản tiền ứng hoặc cấp tiền vay ngắn hạn khác cho tôi/chúng tôi đối với những hàng hóa đó, sẽ được Ngân Hàng giữ làm biện pháp bảo đảm liên tục cho việc thanh toán và giải trừ các Khoản Nợ đó.  
*I/We further agree that all drafts, bills of exchange, promissory notes, cheques and negotiable instruments drawn, accepted or endorsed by me/us, shipping documents, bills of lading, warrants, delivery orders, certificates or receipts issued by wharfingers, go down or warehouse keepers, invoices and other documents representing or relating to goods against*



*which the Bank may make advances or provide other accommodation to me/us shall be held by the Bank as a continuing security for the payment and discharge of the same.*

- (c) Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của mình, có quyền dỡ, vận tải và lưu kho bất kỳ hàng hóa nào là đối tượng của giao dịch cầm cố trên, vận tải tiếp hàng hóa đó đến bất kỳ cảng nào khác, thanh toán bất kỳ cước vận tải, phí lưu kho, cảng phí nào và các phí khác đại diện cho tôi/chúng tôi, và thực thi mọi quyền của tôi/chúng tôi (nếu có) với tư cách là người bán hàng chưa được thanh toán.

*The Bank may at its absolute discretion land, transport and store any of the goods the subject of the aforesaid pledge, re-ship such goods to any other port, pay any freight, warehouse, dock and other charges for my/our account, and exercise all my/our rights (if any) as unpaid sellers of goods.*

#### **4. Biên Lai Tín Thác Liên Tục** **Running Trust Receipt**

- (a) Trong trường hợp hàng hóa và/hoặc các chứng từ áp dụng cho hàng hóa được đề cập tại Điều 3(a) đã được cầm cố cho Ngân Hàng như được quy định tại Thỏa Thuận này, và hàng hóa và/hoặc các chứng từ đó (kể cả vận đơn, chứng nhận hoặc biên nhận được cấp bởi người quản lý bến tàu, người bảo vệ kho hàng hoặc thủ kho, các chứng từ gửi hàng hoặc các chứng từ khác về hàng hóa đó) đã được hoặc sẽ được giao cho tôi/chúng tôi, tôi/chúng tôi với chi phí do tôi/chúng tôi tự chịu, sẽ tiếp nhận, dỡ, lưu kho và giữ hàng hóa đó nhân danh và thay mặt cho Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ giữ lại một quyền lợi bảo đảm đối với hàng hóa đó với điều kiện là hàng hóa đó hoặc vận đơn, chứng từ gửi hàng hoặc chứng từ khác như vậy liên quan đến hàng hóa đó thuộc quyền sở hữu của tôi/chúng tôi, và tôi/chúng tôi sẽ giữ hàng hóa, vận đơn và chứng từ ủy thác đó cho Ngân Hàng như là biện pháp bảo đảm cho các Khoản Nợ. Tôi/chúng tôi công nhận rằng tôi/chúng tôi sẽ không có thẩm quyền gánh chịu bất kỳ khoản nợ nào thay mặt cho Ngân Hàng.

*Where goods and/or the documents applicable to them referred to in Clause 3(a) have been pledged to the Bank as provided herein, and such goods and/or such documents (including the bills of lading, certificates or receipts issued by wharfingers, godown or warehouse keepers, shipping or other documents in respect of such goods) have been or are to be delivered to me/us, I/we will at my/our own expense take delivery of, land, store and hold such goods in the name and on behalf of the Bank. The Bank will retain a security interest in such goods as long as such goods, or the bills of lading, shipping or other documents relating to such goods are in my/our possession, and I/we shall hold such goods, bills of lading and documents on trust for the Bank as security for the Liabilities. I/We acknowledge that I/we shall have no authority to incur any liability on behalf of the Bank.*

- (b) Ngân Hàng hoặc người phục vụ hoặc đại lý của Ngân Hàng có quyền kiểm tra và chiếm giữ hàng hóa đó tại bất kỳ thời điểm nào. Ngay sau khi được Ngân Hàng yêu cầu, tôi/chúng tôi với chi phí do tôi/chúng tôi tự chịu sẽ trả lại cho Ngân Hàng hàng hóa đó hoặc phần hàng hóa chưa bán và các chứng từ liên quan đến hàng hóa đó mà Ngân Hàng chưa nhận được tiền thu do bán hoặc xử lý bằng cách khác hàng hóa đó.

*The Bank or its servants or agents may at any time inspect such goods and take possession thereof. I/We shall forthwith upon request by the Bank and at my/our own expense return to the Bank such goods or the unsold portion thereof and the documents relating to such goods in respect of which the Bank has not then received the proceeds of sale or other disposal.*

- (c) Ngoài các quy định tại Điều này tôi/chúng tôi công nhận rằng tôi/chúng tôi sẽ chịu ràng buộc theo các quy định tại Điều 3 và trong mỗi biên nhận tín thác do tôi/chúng tôi ký liên quan đến các vận đơn, chứng từ gửi hàng hoặc chứng từ khác đã được trao cho tôi/chúng tôi.

*In addition to the provisions contained in this clause, I/we acknowledge that I/we shall be bound by the provisions contained in Clause 3 and in each trust receipt signed by me/us in respect of bills of lading, shipping or other documents handed over to me/us.*

**5. Cầm Giữ Quyền và Lợi Ích theo Thư Tín Dụng**  
**Charge of Rights and Benefits under Letters of Credit**

- (a) Các quy định của Điều 5 này sẽ được áp dụng nếu Ngân Hàng cấp cho tôi/chúng tôi các khoản vay tín dụng theo các tín dụng chứng từ mà trong đó tôi/chúng tôi là bên thụ hưởng. Các khoản vay tín dụng này thường được xem là “khoản vay đóng gói” và cho phép tôi/chúng tôi được cấp vốn mua hàng hóa mà tôi/chúng tôi lần lượt sẽ bán đi và tiền thanh toán cho hàng hóa sẽ được thực hiện phù hợp với các tín dụng chứng từ.  
*The provisions of this Clause 5 shall apply if the Bank makes available to me/us credit facilities expressed to be against documentary credits of which I/we am/are the beneficiary. These credit facilities are often known as "packing loans" and enable me/us to finance the purchase of goods which I/we will in turn be selling and payment for which will be made pursuant to such documentary credits.*
- (b) Như là một biện pháp bảo đảm liên tục cho việc thanh toán và giải trừ các Khoản Nợ, tôi/chúng tôi, với tư cách là chủ sở hữu hưởng lợi, cầm giữ và đồng ý cầm giữ với Ngân Hàng mọi quyền, quyền sở hữu, quyền lợi và lợi ích của tôi/chúng tôi trong và đối với (i) các tín dụng chứng từ (“**Thư Tín Dụng Xuất Khẩu**”) được phát hành cho tôi/chúng tôi và theo đó Ngân Hàng đã cấp hoặc có thể cấp các khoản vay tín dụng đã nêu; (ii) vận đơn, hối phiếu, hối phiếu ngân hàng, chứng từ gửi hàng và/hoặc các chứng từ khác liên quan đến Thư Tín Dụng Xuất Khẩu và (iii) bất kỳ và toàn bộ khoản tiền nào đến hạn hoặc trở nên đến hạn thanh toán cho tôi/chúng tôi theo hoặc căn cứ vào Thư Tín Dụng Xuất Khẩu, hối phiếu, hối phiếu ngân hàng và/hoặc các chứng từ đó.  
*As a continuing security for the payment and discharge of the Liabilities, I/we, as beneficial owner, charge and agree to charge to the Bank all my/our rights, title, interest and benefits in and to (i) the documentary credits ("**Export L/Cs**") issued in my/our favour and against which the Bank has provided or may provide the said credit facilities; (ii) the bills of lading, bills of exchange, drafts, shipping documents and/or other documents relating to the Export L/Cs and (iii) any and all moneys due or to become due to me/us under or pursuant to such Export L/Cs, bills, drafts and/or documents.*
- (c) Tất cả các khoản tiền mà phải thanh toán hoặc có thể trở nên phải thanh toán cho tôi/chúng tôi căn cứ vào Thư Tín Dụng Xuất Khẩu và bất kỳ hối phiếu, hối phiếu ngân hàng và/hoặc các chứng từ nào liên quan đến Thư Tín Dụng Xuất Khẩu đó sẽ được thanh toán cho Ngân Hàng và tiền thanh toán như vậy, nếu tôi/chúng tôi nhận được, sẽ được tôi/chúng tôi giữ để ủy thác cho Ngân Hàng.  
*All moneys which are or may become payable to me/us pursuant to the Export L/Cs and any bills, drafts and/or documents relating thereto shall be paid to the Bank and pending such payment, if received by me/us, shall be held by me/us in trust for the Bank.*
- (d) Không làm ảnh hưởng đến bất kỳ quy định nào khác của Thỏa Thuận này, tôi/chúng tôi sẽ giao cho Ngân Hàng ngay khi được yêu cầu mọi vận đơn, hối phiếu, hối phiếu ngân hàng, chứng từ gửi hàng và/hoặc các chứng từ khác được yêu cầu theo Thư Tín Dụng Xuất Khẩu phù hợp với các điều khoản của Thư Tín Dụng Xuất Khẩu đó và trước bất kỳ ngày hết hạn được áp dụng nào.  
*Without prejudice to any other provision of this Agreement, I/we shall deliver to the Bank forthwith on demand all bills of lading, bills of exchange, drafts, shipping documents and/or other documents required under Export L/Cs in accordance with their terms and before any applicable expiry dates.*
- (e) Bất kể việc cầm giữ được quy định tại Điều 5(a) và quy định khác tại Điều 5 này, tôi/chúng tôi vẫn có trách nhiệm tuân thủ và thực hiện mọi nghĩa vụ mà tôi/chúng tôi đảm nhận liên quan đến Thư Tín Dụng Xuất Khẩu và mọi giao dịch khác được dự liệu tại Thư Tín Dụng Xuất Khẩu đó kể cả các hợp đồng mua bán cơ bản và Ngân Hàng sẽ không có bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào theo Thư Tín Dụng Xuất Khẩu đó.

*Notwithstanding the charge in Clause 5(a) and the other provision of this Clause 5, I/we shall remain liable to observe and perform all the obligations assumed by me/us in relation to the Export L/Cs and all other transactions contemplated thereunder including the underlying sale and purchase contracts and the Bank shall not have any obligations or liabilities thereunder.*

- (f) Tôi/chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng được ủy quyền không hủy ngang chuyên dùng và sử dụng khoản tiền thu được mà Ngân Hàng nhận được theo Thư Tín Dụng Xuất Khẩu để giải quyết toàn bộ hoặc một phần bất kỳ Khoản Nợ nào đến hạn và còn nợ Ngân Hàng của tôi/chúng tôi cùng với tiền lãi, huê hồng hoặc phí phải trả hoặc lũy kế theo Khoản Nợ đó.  
*I/We agree that the Bank is irrevocably authorized to appropriate and utilize the proceeds received by the Bank under the Export L/Cs to settle in whole or in part any Liabilities due and owing by me/us to the Bank together with the interest, commissions or charges payable or accrued thereunder.*

**6. Cầm Giữ – Cấp Vốn Lập Hóa Đơn  
Charge - Invoice Financing**

- (a) Như là một biện pháp bảo đảm liên tục cho việc thanh toán và giải trừ các Khoản Nợ, tôi/chúng tôi cầm giữ và đồng ý cầm giữ với Ngân Hàng tất cả hàng hóa do tôi/chúng tôi mua tại từng thời điểm bằng các khoản vay tín dụng hoặc có sự hỗ trợ của các khoản vay bảo lãnh do Ngân Hàng cấp và các chứng từ sở hữu hàng hóa đó ngoài các hàng hóa và chứng từ sở hữu đã được cầm cố cho Ngân Hàng theo Điều 3(a).  
*As a continuing security for the payment and discharge of the Liabilities, I/we charge and agree to charge to the Bank all goods purchased by me/us from time to time using credit facilities or with the assistance of guarantee facilities made available by the Bank and the documents of title relating thereto other than those goods and documents of title pledged to the Bank pursuant to Clause 3(a).*
- (b) Như là một biện pháp bảo đảm liên tục cho việc thanh toán và giải trừ các Khoản Nợ, tôi/chúng tôi hoàn toàn chuyển nhượng cho Ngân Hàng (và đồng ý chuyển nhượng cho Ngân Hàng) tất cả các khoản tiền phải thanh toán cho tôi/chúng tôi từ việc bán hoặc xử lý khác đối với các hàng hóa và chứng từ sở hữu mà là đối tượng cầm giữ đã được tạo lập theo Điều 6(a).  
*As a continuing security for the payment and discharge of the Liabilities, I/we assign absolutely to the Bank (and agree to assign to the Bank) all sums of money payable to me/us in respect of the sale or any other disposal of the goods and documents of title which are the subject of the charge created by Clause 6(a).*
- (c) Tôi/chúng tôi cam kết sẽ không bán hoặc bằng cách khác xử lý bất kỳ hàng hóa hoặc chứng từ sở hữu nào thuộc quyền lợi bảo đảm của tôi/chúng tôi được tạo lập theo Điều 6(a), ngoại trừ trong quá trình kinh doanh bình thường và chỉ dựa trên mọi điều khoản thương mại, hoặc, nếu tôi/chúng tôi không phải là một công ty, trừ khi có chấp thuận trước của Ngân Hàng.  
*I/We undertake not to, sell or otherwise dispose of any goods or documents of title subject to my/our security interest created under Clause 6(a), except in the ordinary course of business and then only on full commercial terms, or, if I/we am/are not a company, except with the prior consent of the Bank.*

**7. Các Quy Định về Lãi Bảo Đảm của Ngân Hàng  
Provisions relating to Bank's security interests**

- (a) Tôi/chúng tôi sẽ, khi được Ngân Hàng yêu cầu, ký gửi hoặc chuyển cho Ngân Hàng hoặc bằng cách khác đặt theo lệnh Ngân Hàng hoặc theo cách xử lý của Ngân Hàng hoặc theo quyền kiểm soát của Ngân Hàng, tất cả các vận đơn, các chứng từ sở hữu, chứng từ gửi hàng khác, và các chứng từ khác liên quan đến hàng hóa thuộc phạm vi biện pháp bảo đảm được

tạo lập bởi Thỏa Thuận này. Tôi/chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng với tư cách là người được ủy quyền của tôi/chúng tôi để yêu cầu giao hoặc ký hậu bất kỳ chứng từ nào như vậy cho Ngân Hàng.

*I/We shall, at the Bank's request, deposit with or transfer to the Bank or otherwise place to the Bank's order or at its disposal or under its control all bills of lading, other documents of title, shipping and other documents relating to goods covered by any security constituted by this Agreement. I/We authorize the Bank as my/our attorney to demand the delivery and endorsement to the Bank of any such document.*

- (b) Tôi/chúng tôi cam kết rằng hàng hóa hoặc chứng từ được cầm cố, cầm giữ hoặc bằng cách khác được cung cấp cho Ngân Hàng như là biện pháp bảo đảm theo Thỏa Thuận này (hàng hóa và chứng từ như vậy được gọi là “**Khoản Được Bảo Đảm**”) không và sẽ không tùy thuộc vào bất kỳ thế chấp, cầm giữ, cầm cố, quyền cầm giữ, biện pháp bảo đảm nào hoặc lãi bảo đảm khác cho bất kỳ người nào khác và tất cả các chứng từ này sẽ được ký hậu hợp lệ (nếu cần) và được giao cho Ngân Hàng ngay khi tôi/chúng tôi nhận được.

*I/We undertake that no goods or documents pledged, charged or otherwise provided to the Bank as security under this Agreement (such goods and documents, "Secured Items") are or shall be subject to any mortgage, charge, pledge, lien, encumbrance or other security interest in favour of any other person and all such documents shall be duly endorsed (if necessary) and delivered to the Bank as soon as they are received.*

- (c) Tôi/chúng tôi sẽ duy trì tất cả các Khoản Được Bảo Đảm trong điều kiện tốt và có thể được giao dịch trên thị trường và sẽ đảm bảo rằng các Khoản Được Bảo Đảm không được xử lý trừ khi có sự chấp thuận trước của Ngân Hàng. Ngân Hàng hoặc người phục vụ hoặc ngân hàng đại lý của Ngân Hàng tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo, có quyền vào bất kỳ tòa nhà hoặc nơi nào có bất cứ Khoản Được Bảo Đảm nào, và có quyền chiếm hữu hoặc trông hộ các Khoản Được Bảo Đảm này hoặc chuyển các Khoản Được Bảo Đảm này đến nơi mà Ngân Hàng nghĩ là phù hợp, hoặc khóa cửa tòa nhà hoặc nơi đó, hoặc đặt thông báo nêu rõ quyền kiểm soát các Khoản Được Bảo Đảm của Ngân Hàng, hoặc tiến hành các bước khác để bảo toàn lãi của Ngân Hàng trong các Khoản Được Bảo Đảm đó mà Ngân Hàng nghĩ là phù hợp.

*I/We shall maintain all Secured Items in good and marketable condition and shall ensure that the same are not dealt with except with the Bank's prior consent. The Bank or its servants or agents may at any time without notice enter any building or place where any Secured Items may be, and may take possession or custody of such Secured Items or remove them to such place as the Bank may think fit, or lock up such building or place, or affix a notice indicating the Bank's control of such Secured Items, or take such other steps to protect the Bank's interest in such Secured Items as the Bank may think fit.*

- (d) Rủi ro trong các Khoản Được Bảo Đảm sẽ còn tồn tại và duy trì đối với tôi/chúng tôi tại mọi thời điểm và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại hoặc giảm giá trị nào đối với bất kỳ Khoản Được Bảo Đảm nào phát sinh theo bất cứ cách thức nào, dù các Khoản Được Bảo Đảm đó thuộc quyền chiếm hữu, trông hộ hoặc quyền kiểm soát của Ngân Hàng hay không. Tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng về mọi khiếu nại, yêu cầu, thiệt hại, chi phí, tổn thất và phí tổn mà có thể phát sinh từ bất kỳ việc nào Ngân Hàng thực hiện theo các quy định trên đây.

*The risk in the Secured Items shall be and remain with me/us at all times and the Bank shall not be responsible for any loss or damage or depreciation in value of any Secured Items howsoever arising, whether or not such Secured Items are in the Bank's possession, custody or control. I/We shall indemnify the Bank against all claims, demands, damages, costs, losses and expenses which may arise out of anything done by the Bank pursuant to the foregoing provisions.*

- (e) Trừ khi Ngân Hàng cho phép khác đi nhưng tùy thuộc vào việc Thỏa Thuận này có quy định cụ thể khác, tôi/chúng tôi sẽ bán tất cả các Khoản Được Bảo Đảm chỉ cho những người mua thật sự với toàn bộ giá trị và theo các điều khoản thương mại thông thường và sẽ tham gia

và ghi nhận mọi khoản tiền phải thanh toán cho tôi/chúng tôi về việc nhanh chóng bán hoặc bằng cách khác xử lý các Khoản Được Bảo Đảm trong quá trình kinh doanh bình thường của tôi/chúng tôi. Nếu được Ngân Hàng yêu cầu như vậy, tôi/chúng tôi sẽ thanh toán mọi khoản tiền mà tôi/chúng tôi tại từng thời điểm có quyền nhận được về việc bán hoặc bằng cách khác xử lý các Khoản Được Bảo Đảm ngay sau khi nhận tiền trực tiếp vào một tài khoản do tôi/chúng tôi mở tại Ngân Hàng đặc biệt vì mục đích này. Khi thích hợp, tôi/chúng tôi đảm bảo rằng khoản tiền đó được thanh toán trực tiếp vào tài khoản này bởi bên vay liên quan và trong khi chờ được thanh toán, giữ khoản tiền đó để ủy thác cho Ngân Hàng. Nếu tiền thu được từ việc bán hoặc xử lý như vậy được thanh toán vào tài khoản của tôi/chúng tôi mở tại bất kỳ ngân hàng nào khác, tôi/chúng tôi cam kết sẽ chuyển ngay số tiền thu được đó vào tài khoản của tôi/chúng tôi mở tại Ngân Hàng. Tôi/chúng tôi sẽ giữ, để ủy thác vì lợi ích của Ngân Hàng, mọi khiếu nại về bất kỳ người mua nào mà các Khoản Được Bảo Đảm đã được giao đến người đó nhưng chưa được thanh toán.

*Unless otherwise permitted by the Bank but subject as this Agreement otherwise expressly provides, I/we shall sell all Secured Items only to bona fide buyers for full value and on normal commercial terms and shall get in and realize all sums of money payable to me/us in respect of such sales or other disposals of Secured Items promptly in the ordinary course of my/our business. If so requested by the Bank, I/we shall pay all money which I/we may from time to time receive in respect of any sale or other disposal of Secured Items forthwith upon receipt directly into an account opened by me/us with the Bank specially for this purpose. If appropriate, I/we shall procure that such money is paid into this account direct by the relevant debtor and pending such payment hold such money on trust for the Bank. If the proceeds of such sale or disposal are paid into my/our account with any other bank, I/we undertake forthwith to transfer such proceeds to my/our account with the Bank. I/We shall hold on trust for the benefit of the Bank all claims against any buyer to whom Secured Items are delivered without payment.*

- (f) Nếu được Ngân Hàng yêu cầu như vậy và không làm phương hại đến Điều 7(c), tôi/chúng tôi sẽ gửi thông báo cho bất kỳ bên thứ ba nào có liên quan về biện pháp bảo đảm được nêu tại các Điều 3, 4, 5, 6 và 8 (nếu thích hợp bằng cách ghi lãi của Ngân Hàng trên bất kỳ hóa đơn nào) và đảm bảo rằng bên thứ ba đó sẽ công nhận thông báo như vậy, thông báo và công nhận như vậy sẽ theo mẫu do Ngân Hàng yêu cầu.

*If so requested by the Bank and without prejudice to Clause 7(c), I/we will give notice to any relevant third party of the security contained in Clauses 3, 4, 5, 6 and 8 (if appropriate by making a note of the Bank's interest on any invoices) and procure that such third party shall acknowledge such notice, such notice and acknowledgement to be in such form as the Bank shall require.*

## **8. Bảo Hiểm** **Insurance**

Tôi/chúng tôi với chi phí tự chịu sẽ giữ cho mọi Khoản Được Bảo Đảm được bảo hiểm về mọi rủi ro thông thường và các rủi ro khác mà Ngân Hàng có thể yêu cầu tại từng thời điểm, trong phạm vi ít nhất là giá trị thị trường toàn bộ của các Khoản Được Bảo Đảm đó, theo một hợp đồng bảo hiểm hoặc các hợp đồng bảo hiểm và với các công ty bảo hiểm mà Ngân Hàng chấp nhận. Tôi/chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ được xem là có tính lãi trong mọi hợp đồng bảo hiểm như vậy và tôi/chúng tôi sẽ đảm bảo rằng lãi của Ngân Hàng sẽ được ghi hợp lệ trong các hợp đồng bảo hiểm đó hoặc các tài liệu khác chứng minh cho các hợp đồng bảo hiểm đó. Nếu có tổn thất, tôi/chúng tôi đảm bảo rằng mọi khoản tiền được thu hồi theo các hợp đồng bảo hiểm đó sẽ phải được thanh toán cho Ngân Hàng. Nếu được yêu cầu như vậy, tôi/chúng tôi sẽ nộp các hợp đồng bảo hiểm đó hoặc các tài liệu khác chứng minh cho các hợp đồng bảo hiểm đó cho Ngân Hàng. Tôi/chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng để thu hồi hoặc đòi các khoản tiền đến hạn theo các hợp đồng bảo hiểm đó và chuyển nhượng các hợp đồng bảo hiểm cho Ngân Hàng vì mục đích này. Nếu tôi/chúng tôi vi phạm trong việc mua hoặc tiếp tục bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào như vậy hoặc trong việc nộp bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào cho Ngân Hàng, hoặc nếu theo ý kiến của Ngân Hàng bất kỳ bảo hiểm nào do tôi/chúng tôi mua là không đủ, Ngân Hàng có quyền mua bảo hiểm theo số tiền mà Ngân Hàng nghĩ

là phù hợp, và tôi/chúng tôi sẽ hoàn lại cho Ngân Hàng, khi được yêu cầu, mọi khoản tiền Ngân Hàng đã chi vì mục đích đó.

*I/We shall at my/our own expense keep all Secured Items insured against all usual risks and such other risks as the Bank may require from time to time, to the extent of at least the full market value of such Secured Items, under a policy or policies and with insurance companies acceptable to the Bank. I/We agree that the Bank shall be deemed to hold an interest in all such policies and I/we shall procure that the Bank's interest shall be duly noted on the policies or other documents evidencing such insurances. In case of loss, I/we shall procure that all moneys recoverable under such insurances shall be payable to the Bank. If so required, I/we shall lodge the policies or other documents evidencing such insurances with the Bank. I/We authorize the Bank to recover or collect the moneys due under any such insurances and assign the policies to the Bank for that purpose. If I/we default in effecting or keeping up any such insurances or in producing any policies to the Bank, or if in the Bank's opinion any insurance effected by me/us is insufficient, the Bank may effect insurance in such amount as it may think fit, and I/we shall reimburse to the Bank on demand all moneys expended by the Bank for such purpose.*

**9. Chiết Khấu và Nhờ Thu  
Negotiation and Collection**

- (a) Tôi/chúng tôi đồng ý rằng các điều khoản và điều kiện được ghi hoặc đề cập trong lệnh nhờ thu được giao hoặc thông tin cho Ngân Hàng sẽ được áp dụng cho tất cả các giao dịch mà trong đó Ngân Hàng mua hoặc chiết khấu bất cứ hối phiếu ngân hàng, hối phiếu hoặc văn kiện khác đi kèm với vận đơn, chứng từ gửi hàng hoặc các chứng từ khác, hoặc mua hay chiết khấu bất cứ hối phiếu ngân hàng nào và/hoặc các chứng từ liên quan đến thư tín dụng hoặc ủy quyền khác để thanh toán, hoặc nhờ thu bất cứ hối phiếu và/hoặc chứng từ nào thay mặt cho tôi/chúng tôi.

*I/We agree that the terms and conditions included or referred to in a collection order delivered or communicated to the Bank shall apply to all transactions where the Bank purchases or negotiates any draft, bill of exchange or other instrument accompanied by bills of lading, shipping or other documents, or purchases or negotiates any drafts and/or documents relating to letters of credit or other authorities to pay, or collects any drafts and/or documents on my/our behalf.*

- (b) Mỗi giao dịch nhờ thu sẽ phụ thuộc vào các Quy Tắc Thống Nhất về Nhờ Thu của Phòng Thương Mại Quốc Tế như được sửa đổi tại từng thời điểm.

*Each collection shall be subject to the Uniform Rules for Collections of the International Chamber of Commerce as revised from time to time.*

- (c) Không làm phương hại đến bất cứ quy định khác của Thỏa Thuận này, nếu Ngân Hàng tiến hành bất kỳ giao dịch nhờ thu nào đối với bất cứ chứng từ hoặc hối phiếu nào của tôi/chúng tôi, tôi/chúng tôi đồng ý rằng nếu Ngân Hàng đã cấp tín dụng đối với bất cứ chứng từ hoặc hối phiếu nào như vậy thì khoản tín dụng đó sẽ là loại có điều kiện và phụ thuộc vào việc Ngân Hàng nhờ thu và nhận đầy đủ khoản thanh toán của các chứng từ hoặc hối phiếu đó. Trong trường hợp không có giao dịch nhờ thu hoặc nhận của Ngân Hàng, tôi/chúng tôi đồng ý, khi được yêu cầu, hoàn lại cho Ngân Hàng số tiền đã được ứng trước như vậy. Tất cả các khoản mà được ghi có vào bất cứ tài khoản nào của tôi/chúng tôi hoặc vào tài khoản của bất cứ người nào được tôi/chúng tôi chỉ định, sẽ được ghi có như vậy tùy thuộc vào thanh toán thực tế bằng tiền mặt và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm dưới bất cứ hình thức nào về vi phạm hoặc sơ suất của ngân hàng giao dịch hoặc ngân hàng đại lý nào của Ngân Hàng hoặc về bất cứ tổn thất nào khi chuyên tải và mỗi ngân hàng giao dịch hoặc ngân hàng đại lý sẽ không phải chịu trách nhiệm trừ khi do sơ suất của chính họ. Ngân Hàng và bất cứ ngân hàng giao dịch hoặc ngân hàng đại lý nào của Ngân Hàng có quyền chấp nhận thanh toán một hối phiếu hoặc thư tín dụng như là khoản thanh toán có điều kiện thay cho thanh toán bằng tiền mặt bất cứ nghĩa vụ nào nhưng nghĩa vụ của tôi/chúng tôi đối với Ngân Hàng sẽ không được bãi bỏ cho đến khi Ngân Hàng đã nhận được tiền thanh toán hợp lệ đối với hối

phiếu hoặc thư tín dụng đó. Khi nhận được bất cứ khoản nào để đặt cọc hoặc nhờ thu, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm khi vượt quá nhiệm vụ cần trọng hợp lý.

*Without prejudice to any other provision of this Agreement, if the Bank makes any collection on any of my/our documents or drafts, I/we agree that if credit has been given by the Bank for any such documents or drafts, such credit is conditional and is subject to collection and receipt by the Bank of full payment of such documents or drafts. In the absence of such collection and receipt by the Bank, I/we agree, upon demand, to reimburse the Bank for the amount so advanced. All items which are credited to any account of mine/ours or to the account of any person nominated by me/us are so credited subject to actual payment in cash and the Bank will not be liable in any way whatever for the default or negligence of its correspondents or agents or for any losses in transit and each such correspondent or agent shall not be liable except for its own negligence. The Bank and any of its correspondents or agent may accept a draft or credit as conditional payment in lieu of cash settlement of any obligation but my/our obligation to the Bank will not be discharged until the Bank has duly received payment on such draft or credit. In receiving any items for deposit or collection, the Bank assumes no responsibility beyond the duty of reasonable care.*

- (d) Nếu Ngân Hàng ứng các khoản vay tài trợ xuất khẩu trước cho tôi/chúng tôi, tôi/chúng tôi sẽ trình cho Ngân Hàng các hối phiếu và/hoặc chứng từ liên quan để chiết khấu được ký phát phù hợp và theo các điều khoản của tín dụng chứng từ liên quan hoặc lệnh được xác nhận ngay khi hối phiếu và/hoặc chứng từ đó có sẵn và trong bất cứ trường hợp nào chậm nhất là ngày được Ngân Hàng chấp thuận. Không làm phương hại đến bất cứ quy định khác của Thỏa Thuận này, nếu việc thanh toán căn cứ bất cứ yêu cầu nào được hoặc sẽ được Ngân Hàng thực hiện bằng chiết khấu hoặc mua của chúng tôi vận đơn, chứng từ hoặc hối phiếu liên quan đến thư tín dụng hoặc ủy quyền để thanh toán và các khác biệt giữa các chứng từ hoặc hối phiếu được trình với các điều khoản của tín dụng chứng từ đang áp dụng hoặc ủy quyền để thanh toán, bất kể khi phát hiện ra các khác biệt đó, tôi/chúng tôi đồng ý hoàn trả cho Ngân Hàng, khi được yêu cầu, tất cả các khoản tiền mà Ngân Hàng đã chi cho vận đơn, chứng từ hoặc hối phiếu đó và tôi/chúng tôi bằng Thỏa Thuận này ủy quyền cho Ngân Hàng và các ngân hàng giao dịch hoặc ngân hàng đại lý của Ngân Hàng đưa cho người thanh toán hối phiếu và thanh toán hoặc bồi hoàn cho các ngân hàng những khoản đền bù cho mọi tổn thất và hậu quả phát sinh từ các khác biệt đó như họ có quyền yêu cầu. Tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng đối với và thanh toán cho Ngân Hàng khi được yêu cầu, tất cả các khoản nợ, tổn thất, chi phí và phí tổn bất kể loại nào mà Ngân Hàng hoặc các ngân hàng giao dịch hoặc ngân hàng đại lý của Ngân Hàng có thể phải chịu, gánh chịu hoặc chịu đựng, phát sinh từ các khoản đền bù đó.

*If the Bank advances pre-export loans to me/us, I/we shall present to the Bank the relevant drafts and/or documents for negotiation properly drawn and conforming to the terms of the relevant documentary credit or confirmed order as soon as the same are available and in any case not later than the date approved by the Bank. Without prejudice to any other provision of this Agreement, if in pursuance of any request payments are made or to be made by the Bank in negotiating or purchasing from me/us bills of lading, documents or drafts relating to credits or authorities to pay and discrepancies exist between the documents or drafts presented and the terms of the applicable documentary credits or authorities to pay, irrespective of when such discrepancies are discovered, I/we agree to refund to the Bank on demand all moneys expended by the Bank in respect of such bills of lading, documents or drafts and I/we hereby authorize the Bank and the Bank's correspondents or agents to give the drawees and paying or reimbursing banks such indemnities for all losses and consequences arising from such discrepancies as they may require. I/We shall indemnify the Bank for, and pay the Bank on demand, all liabilities, losses, costs and expenses whatsoever which it or its correspondents or agents may incur, sustain or suffer, arising from such indemnities.*

- (e) Liên quan đến bất cứ hối phiếu nào được ký phát theo bất cứ tín dụng chứng từ nào (dù do Ngân Hàng mở hay không), Ngân Hàng có quyền:

*In relation to any bills drawn under any documentary credit (whether or not opened by the Bank), the Bank may:*

- (i) chấp nhận thanh toán có điều kiện đối với hối phiếu đó (bao gồm chấp nhận thanh toán đúng kỳ hạn) và/hoặc gia hạn ngày đến hạn thanh toán hối phiếu đó;  
*take conditional acceptance thereof (including acceptances for honour) and/or extend the due date for payment thereof;*
  - (ii) chấp nhận việc thanh toán từ những người thanh toán hối phiếu hoặc những người chấp nhận thanh toán hối phiếu trước ngày đến hạn theo mức khấu trừ hoặc giảm giá;  
*accept payment from the drawees or acceptors before maturity under rebate or discount;*
  - (iii) chấp nhận việc thanh toán một phần trước ngày đến hạn và giao phần hàng hóa tương ứng cho những người thanh toán hối phiếu hoặc những người chấp nhận thanh toán hối phiếu hoặc những người nhận hàng;  
*accept part payment before maturity and deliver a proportionate part of the goods to the drawees or acceptors of the bills or the consignees of the goods;*
  - (iv) theo yêu cầu của những người thanh toán hối phiếu, việc chậm trễ trình bất cứ hối phiếu nào để thanh toán hoặc chấp nhận thanh toán không làm phương hại hoặc ảnh hưởng đến khoản nợ của tôi/chúng tôi đối với Ngân Hàng liên quan đến hối phiếu đó, trừ khi Ngân Hàng đã chấp nhận các chỉ thị rõ ràng của tôi/chúng tôi yêu cầu ngược lại như thế;  
*at the request of the drawees, delay presentation of any bill for payment or acceptance, without prejudicing or affecting my/our liability to the Bank in respect of such bill, unless the Bank has accepted explicit instructions from me/us to the contrary;*
  - (v) từ chối thanh toán bất cứ hối phiếu nào không được thực hiện đúng kỳ hạn và tiến hành bất kỳ bước nào khác mà Ngân Hàng có thể xem là cần thiết hoặc được yêu cầu để bảo đảm các quyền và quyền lợi của Ngân Hàng trong hối phiếu đó;  
*protest any bill which is dishonoured and take any other steps which the Bank may consider necessary or desirable to protect its rights and interest in such bill;*
  - (vi) khởi kiện và theo đuổi bất cứ thủ tục tố tụng nào và tiến hành bất cứ bước nào để đòi lại bất cứ khoản tiền nào đến hạn của hối phiếu đó từ những người chấp nhận thanh toán hoặc những người được ký hậu bất cứ hối phiếu nào, bất kể Ngân Hàng đã ghi nợ vào tài khoản của tôi/chúng tôi số tiền của hối phiếu đó.  
*commence and continue any proceedings and take any steps for the recovery from the acceptors or endorsees of any bill of any amount due in respect thereof, notwithstanding that the Bank may have debited my/our account with the amount of such bill.*
- (f) Nếu Ngân Hàng mua, chiết khấu hoặc khấu trừ bất cứ hối phiếu, séc đề ngày sau nào hoặc công cụ khác được tôi/chúng tôi ký phát hoặc ký hậu và nếu bất kỳ hối phiếu, séc nào hoặc công cụ khác như vậy không được thực hiện đúng kỳ hạn vì bất cứ lý do nào, tôi/chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân Hàng khi được yêu cầu mệnh giá của hối phiếu, séc hoặc công cụ khác và tiền lãi của hối phiếu, séc hoặc công cụ khác đó được tính từ ngày đến hạn của hối phiếu hoặc công cụ khác hoặc ngày hết hạn của séc, tùy từng trường hợp, dù tôi/chúng tôi đã được thông báo về việc không thực hiện đúng kỳ hạn đó hay không. Bất cứ hối phiếu, séc nào hoặc công cụ khác như vậy sẽ được xem là không được thực hiện đúng kỳ hạn nếu các khoản được thanh toán không thuộc quyền xử lý của Ngân Hàng đối với toàn bộ khoản tiền đến hạn hoặc nếu không thực hiện thanh toán bằng loại tiền tệ mà hối phiếu, séc hoặc công cụ khác đó được ký phát hoặc nếu có quy định về tiền tệ hoặc các trường hợp khác cấm



hoặc hạn chế chuyển cho Ngân Hàng tại Việt Nam tiền thu được từ hối phiếu, séc hoặc công cụ khác đó. Khoản nợ của chúng tôi đối với Ngân Hàng sẽ không bị ảnh hưởng bởi và Ngân Hàng sẽ không có trách nhiệm về bất cứ vi phạm hoặc chậm trễ nào trong việc xuất trình hoặc việc không được thực hiện đúng kỳ hạn bất cứ hối phiếu, séc nào hoặc công cụ khác.

*If the Bank purchases, negotiates or discounts any bill of exchange, post-dated cheque or other instrument drawn or indorsed by me/us and if any such bill, cheque or other instrument is dishonoured for any reason, I/we shall upon demand pay to the Bank the face value of the bill, cheque or other instrument and interest thereon calculated from the due date of the bill or other instrument or the date of the cheque, as the case may be, whether or not I/we have had notice of such dishonour. Any such bill, cheque or other instrument shall be treated as dishonoured if cleared funds have not been put at the Bank's disposal for the whole sum due or if payment is not made in the currency in which it is drawn or if currency regulations or other circumstances prohibit or restrict remittance to the Bank in Vietnam of the proceeds thereof. Our liability to the Bank shall not be affected by and the Bank shall not be responsible for any default or delay in presentment or the dishonour of any such bill, cheque or other instrument.*

**10. Bảo Lãnh Ngân Hàng**  
**Bank Guarantees**

- (a) Tôi/chúng tôi đồng ý không điều kiện và không hủy ngang đền bù cho Ngân Hàng và giữ cho Ngân Hàng được đền bù đối với mọi khiếu nại, yêu cầu, hành động, trách nhiệm, thiệt hại, chi phí, tổn thất và phí tổn thuộc bất kỳ loại nào mà Ngân Hàng có thể phải chịu dưới bất cứ hình thức nào là do hậu quả của việc Ngân Hàng theo yêu cầu của tôi/chúng tôi hoặc thay mặt cho tôi/chúng tôi đưa ra hoặc tiếp ký bất cứ bảo lãnh hoặc bồi hoàn nào hoặc mở bất cứ thư tín dụng dự phòng, giấy bảo đảm thi hành hợp đồng hoặc khế ước khác hoặc cam kết thanh toán khác hoặc theo cách khác phải chịu hoặc đảm nhận bất cứ nghĩa vụ nào bao gồm bảo lãnh gửi hàng và các bảo lãnh/bồi hoàn đối với khác biệt giữa các chứng từ thực tế được trình theo Thư Tín Dụng và các điều khoản rõ ràng của Thư Tín Dụng đó (mỗi bảo lãnh đó gọi là “**bảo lãnh**”). Không giới hạn đến các điều nói trên, tôi/chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân Hàng, khi được yêu cầu, tất cả các khoản (i) mà Ngân Hàng có quyền yêu cầu thanh toán hoặc Ngân Hàng có quyền thanh toán hoặc trở nên có trách nhiệm thanh toán theo hoặc vì lý do hoặc liên quan đến bất cứ bảo lãnh nào và (ii) mà Ngân Hàng xác nhận chắc chắn cho tôi/chúng tôi, cũng có thể thanh toán cho Ngân Hàng căn cứ vào bồi hoàn của tôi/chúng tôi như nêu trên.

*I/We unconditionally and irrevocably agree to indemnify the Bank and keep the Bank indemnified against all claims, demands, actions, liabilities, damages, costs, losses and expenses of whatever nature which the Bank may incur in any way as a consequence of the Bank at my/our request or on my/our behalf giving or countersigning any guarantee or indemnity or opening any standby letter of credit, performance or other bond or other payment undertaking or otherwise incurring or assuming any obligation including shipping guarantees and guarantees/indemnities covering discrepancies between documents actually presented under a Credit and the precise terms of such Credit (each a "**guarantee**"). Without limiting the foregoing, I/we shall pay to the Bank on demand all sums (i) which may be claimed from the Bank or which the Bank may pay or become liable to pay under or by reason of or in connection with any guarantee and (ii) which the Bank conclusively certifies to me/us are also payable to it pursuant to my/our aforesaid indemnity.*

- (b) Không làm phương hại đến bất kỳ quy định nào khác của Thỏa Thuận này, Ngân Hàng có quyền, không yêu cầu trước, ghi nợ vào tài khoản của tôi/chúng tôi tất cả các khoản mà có thể được Ngân Hàng hoặc bất cứ ngân hàng giao dịch hoặc ngân hàng đại lý nào của Ngân Hàng thanh toán theo hoặc vì lý do hoặc liên quan đến mỗi bảo lãnh và bất kỳ khoản tiền nào khác mà tôi/chúng tôi phải thanh toán theo Điều 10(a) và trả tiền lãi theo đó được tính từ ngày Ngân Hàng đã được thanh toán hoặc phải chịu khoản tiền liên quan hoặc khoản nợ khác.

*Without prejudice to any other provision of this Agreement, the Bank may, without making prior demand, debit to my/our account all sums which may be paid by it or any of its correspondents or agents under or by reason of or in connection with each guarantee and any other amounts payable by me/us pursuant to Clause 10(a) and charge interest thereon calculated from the date on which the Bank paid or incurred the relevant sum or other liability.*

- (c) Ngân Hàng có quyền thanh toán ngay bất kỳ và tất cả các khoản tiền mà Ngân Hàng được yêu cầu thanh toán hoặc khoản tiền mà Ngân Hàng có thể trở nên có trách nhiệm thanh toán theo hoặc liên quan đến bất cứ bảo lãnh nào mà không hỏi ý kiến hoặc ủy quyền thêm của tôi/chúng tôi và không có nhiệm vụ xem xét bất cứ yêu cầu thanh toán nào đối với Ngân Hàng có được đưa ra phù hợp hay không, ngay cả nếu tôi/chúng tôi có tranh chấp về hiệu lực của bất cứ yêu cầu thanh toán nào như vậy, và tôi/chúng tôi sẽ chấp nhận bất cứ yêu cầu thanh toán nào đối với Ngân Hàng và bất kỳ việc thanh toán nào của Ngân Hàng phù hợp với bất kỳ bảo lãnh nào có tính ràng buộc tôi/chúng tôi.

*The Bank may pay immediately any and all amounts claimed from it or which the Bank may become liable to pay under or in connection with any guarantee without any reference to or further authority from me/us and without being under any duty to enquire whether any claims on the Bank are properly made, even if I/we dispute the validity of any such claim, and I/we shall accept any claim on the Bank and any payment which the Bank makes purporting to be in accordance with any guarantee as binding on me/us.*

- (d) Tôi/chúng tôi cam kết đặt cọc cho Ngân Hàng ngay lập tức khi được yêu cầu bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng có thể xem Ngân Hàng hoặc bất cứ ngân hàng giao dịch hoặc ngân hàng đại lý nào của Ngân Hàng có thể có trách nhiệm hoặc có thể phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến bất cứ bảo lãnh nào cho đến thời điểm bảo lãnh đó được chấm dứt và trả lại cho Ngân Hàng hoặc trong thời gian bất kỳ khoản nợ nào theo bảo lãnh bằng cách khác vẫn chưa được thanh toán. Tôi/chúng tôi cầm giữ cho Ngân Hàng bất cứ khoản tiền nào cùng với tất cả tiền lãi cộng dồn theo đó được đặt cọc tại Ngân Hàng theo Điều 10(d) như là biện pháp bảo đảm liên tục cho các Khoản Nợ. Tôi/chúng tôi đồng ý rằng tôi/chúng tôi sẽ không có quyền rút, chuyên nhượng, cầm giữ hoặc định đoạt bằng cách khác hoặc đưa ra biện pháp bảo đảm cho bất cứ khoản tiền nào như vậy hoặc tiền lãi tính trên khoản tiền đó cho đến khi thanh toán xong tất cả các Khoản Nợ hoặc Ngân Hàng đồng ý theo cách khác.

*I/We undertake to deposit with the Bank immediately on demand any amounts for which the Bank may consider it or any of its correspondents or agents may be liable or may suffer or incur in connection with any guarantee until such time as such guarantee is released and returned to the Bank or during the time any liability thereunder otherwise remains outstanding. I/We charge to the Bank any amount together with all interest accrued thereon deposited with the Bank pursuant to this Clause 10(d) as a continuing security for the Liabilities. I/We agree that I/we shall not be entitled to withdraw, assign, charge or otherwise dispose of or encumber any such amount or interest on it until the Liabilities are discharged in full or the Bank otherwise agrees.*

- (e) Bất cứ hành động nào được Ngân Hàng thực hiện với thiện chí theo hoặc liên quan đến bất cứ bảo lãnh nào sẽ ràng buộc tôi/chúng tôi và sẽ không trao cho Ngân Hàng bất cứ khoản nợ nào đối với tôi/chúng tôi. Ngân Hàng có quyền chấm dứt bất kỳ bảo lãnh nào hoặc giảm khoản nợ của Ngân Hàng trong bảo lãnh đó tại bất cứ thời điểm nào mà không cần tham khảo ý kiến tôi/chúng tôi.

*Any action taken by the Bank in good faith under or in connection with any guarantee shall be binding on me/us and shall not place the Bank under any liability to me/us. The Bank may at any time without prior reference to me/us terminate any guarantee or reduce its liability thereunder.*

- (f) Các nghĩa vụ của chúng tôi theo Điều 10 sẽ không bị ảnh hưởng theo bất cứ cách nào vì bất kỳ bảo lãnh nào hoặc bất kỳ bồi hoàn, bảo đảm, bảo lãnh, biện pháp bảo đảm, thanh toán hoặc quyền nào khác đang hoặc trở lên không có hiệu lực, có sai sót hoặc không thể thực thi

toàn bộ hoặc một phần hoặc theo cách khác không được hoàn thiện hoặc buộc thực thi hoặc được tránh thực hiện trên bất cứ cơ sở nào, hoặc vì lý do nào của Ngân Hàng tại từng thời điểm mà tôi/chúng tôi không biết hay không chấp thuận thay đổi, thực hiện hoặc chấm dứt bất cứ bảo lãnh nào như vậy hay bất cứ bồi hoàn, bảo đảm, bảo lãnh, biện pháp bảo đảm, thanh toán hoặc quyền nào khác hoặc cấp thời hạn, hoãn hạn trả tiền hoặc nhân nhượng hoặc điều đình với bất kỳ người nào hoặc chấp nhận bất kỳ thỏa hiệp, thu xếp hoặc giải quyết hay bỏ qua việc yêu cầu thanh toán hay buộc thanh toán hoặc chấm dứt, thay đổi, giảm hoặc gia hạn các điều khoản của bất cứ bảo lãnh nào hoặc bằng bất cứ việc gì được thực hiện hoặc bỏ qua mà, nhưng đối với điều khoản này, phải có tác dụng miễn nghĩa vụ cho tôi/chúng tôi.

*Our obligations under this Clause 10 shall not be affected in any way by reason of any guarantee or any other indemnity, assurance, guarantee, security, payment or other rights being or becoming wholly or in part invalid, defective or unenforceable or otherwise not being perfected or enforced or being avoided on any ground whatsoever, or by reason of the Bank from time to time without my/our knowledge or consent varying, realizing or releasing any of the same or granting any time, indulgence or concession or compounding with any person or accepting any compromise, arrangement or settlement or omitting to claim or enforce payment or terminating, varying, reducing or extending the terms of any guarantee or by anything done or omitted which but for this provision might operate to exonerate me/us.*

- (g) Tôi/chúng tôi từ bỏ tất cả các quyền thay mặt đòi bồi thường và đồng ý không yêu cầu bù trừ hoặc yêu cầu đối ứng đối với bất cứ người nào khác có nghĩa vụ hoặc khiếu nại hoặc tỏ ra cạnh tranh với Ngân Hàng trong trường hợp mất khả năng trả nợ của bất cứ người nào như vậy hoặc có lợi ích hoặc có phần chia trong bất cứ bồi hoàn, bảo lãnh hoặc biện pháp bảo đảm nào mà Ngân Hàng hiện đang hoặc sau này sẽ nắm giữ cho đến khi Ngân Hàng đã được thanh toán không hủy ngang và vô điều kiện tất cả các khoản tiền theo biện pháp bồi hoàn tại Điều 10(a). Các khoản tiền nhận được theo Điều 10 này có thể được ghi có vào tài khoản tạm thời với ý định bảo lưu các quyền của Ngân Hàng để chứng minh cho toàn bộ khiếu nại của Ngân Hàng đối với bất cứ người nào khác có nghĩa vụ.

*I/We waive all rights of subrogation and agree not to claim any set-off or counterclaim against any other person liable or to claim or prove in competition with the Bank in the event of the insolvency of any such person or to have the benefit of or share in any indemnity, guarantee or security now or hereafter held by the Bank until the Bank has received irrevocable and unconditional payment in full of all amounts the subject of the indemnity in Clause 10(a). Moneys received by virtue of this Clause 10 may be placed to the credit of a suspense account with a view to preserving the Bank's rights to prove for the whole of the Bank's claims against any other person liable.*

- (h) Nếu Ngân Hàng phát hành hoặc tiếp ký, theo đề nghị của tôi/chúng tôi, bất cứ bảo lãnh nào cho các công ty vận tải hoặc đại lý giao nhận để cho tôi/chúng tôi hoặc những người được tôi/chúng tôi chỉ định có thể được giao hàng mà không đưa ra bất cứ vận đơn nào hoặc chứng từ khác có liên quan: (i) tôi/chúng tôi sẽ nỗ lực cao nhất để có được từng vận đơn hoặc chứng từ khác liên quan đến hàng hóa được ký hậu cần thiết, để đưa ra vận đơn hoặc chứng từ khác cho mỗi công ty vận tải hoặc đại lý giao nhận hoặc cho Ngân Hàng như có thể cần thiết, và để đảm bảo rằng bảo lãnh của Ngân Hàng được nhanh chóng chấm dứt và hoàn trả cho Ngân Hàng để được hủy bỏ hợp lệ; (ii) Ngân Hàng có quyền ký hậu bất kỳ vận đơn nào hoặc chứng từ khác có liên quan bằng tên tôi/chúng tôi để vận đơn hoặc chứng từ khác đó có thể được Ngân Hàng giao trực tiếp cho mỗi công ty vận tải hoặc đại lý giao nhận liên quan; (iii) trong trường hợp gửi hàng theo tín dụng chứng từ (dù Ngân Hàng có phát hành hay không) tôi/chúng tôi cam kết bỏ qua tất cả khác biệt (nếu có) giữa các chứng từ nhận được và những chứng từ được yêu cầu theo tín dụng chứng từ và chấp nhận các tài liệu đó như thể đó là các chứng từ duy nhất được yêu cầu theo tín dụng chứng từ liên quan; và (iv) cho đến khi Ngân Hàng chấm dứt bảo lãnh liên quan và cam kết trả đúng hạn và tôi/chúng tôi thanh toán xong tất cả hồi phiếu liên quan đến hàng hóa, các vận đơn hoặc các chứng từ sở hữu khác, khi tôi/chúng tôi nhận được nếu được lập cho tôi/chúng tôi hoặc theo

lệnh của tôi/chúng tôi, sẽ được ký hậu cho Ngân Hàng hoặc như Ngân Hàng có thể chỉ thị và không có người nào khác, và hàng hóa như vậy và tiền thu được từ việc bán hoặc bằng cách khác định đoạt hàng hóa sẽ được tôi/chúng tôi giữ để ủy thác cho Ngân Hàng.

*If the Bank at my/our request issues or countersigns any guarantee in favour of shipping companies or forwarding agents enabling me/us or my/our nominees to obtain delivery of goods without production of any relevant bill of lading or other document : (i) I/we will use my/our best endeavours to obtain each bill of lading or other document relating to the goods concerned bearing all necessary endorsements, to produce the same to each relevant shipping company or forwarding agent or to the Bank as may be necessary, and to procure that the Bank's guarantee is promptly released and returned to the Bank duly cancelled; (ii) the Bank may endorse in my/our name any relevant bill of lading or other document, so that the same may be delivered direct by the Bank to each relevant shipping company or forwarding agent; (iii) in the case of shipment under a documentary credit (whether or not issued by the Bank) I/we undertake to disregard all discrepancies (if any) between the documents received and those called for by the relevant documentary credit and to accept such documents as if they were the only documents called for by the relevant documentary credit; and (iv) until the Bank's release from the relevant guarantee and the due honour and discharge by me/us of all drafts relevant to the goods concerned, the bills of lading or other documents of title shall, on their receipt by me/us if made out to me/us or to my/our order, be indorsed to the Bank or as the Bank may direct and no other person, and such goods and the proceeds of any sale or other disposal thereof shall be held by me/us on trust for the Bank.*

## 11. Gia Tăng Acceleration

Tất cả Khoản Nợ sẽ ngay lập tức đến hạn và phải thanh toán, và tôi/chúng tôi sẽ ngay lập tức cấp tiền bảo chứng bằng tiền mặt cho Ngân Hàng đối với bất cứ khoản nợ tương lai hoặc ngẫu nhiên nào chưa được thanh toán, sau khi có yêu cầu của Ngân Hàng hoặc phù hợp với bất kỳ thỏa thuận nào khác liên quan đến các Khoản Nợ hoặc bất cứ phần nào trong các Khoản Nợ. Không giới hạn đến quyền yêu cầu của Ngân Hàng (nếu đồng ý như vậy) tại bất kỳ thời điểm nào tôi/chúng tôi công nhận rằng Ngân Hàng cũng có thể thực hiện như vậy nếu xảy ra các sự kiện sau đây: (i) tôi/chúng tôi không tuân thủ hoặc thực hiện bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này hoặc bất cứ thỏa thuận nào khác với Ngân Hàng; (ii) bất cứ khoản nợ nào khác (kể cả nhưng không giới hạn đến khoản nợ còn nợ theo hợp đồng thuê mua và hợp đồng thuê tài chính, hợp đồng thuê thiết bị, hợp đồng thuê xe và các hợp đồng thuê khác) mà tôi/chúng tôi còn nợ trở nên phải thanh toán hoặc có khả năng được tuyên bố là phải thanh toán trước thời hạn quy định hoặc không được thanh toán khi tới hạn; (iii) bất kỳ bảo lãnh, bồi hoàn nào hoặc khoản nợ ngẫu nhiên khác được tôi/chúng tôi đưa ra cho hoặc còn nợ bất cứ người nào khác không được thực hiện đúng thời hạn khi đến hạn và được yêu cầu thanh toán, hoặc các bước được tiến hành để thực thi bất kỳ biện pháp bảo đảm nào do tôi/chúng tôi đưa ra cho các khoản nợ của bất cứ người nào khác; (iv) bất kỳ biện pháp bảo đảm nào do chúng tôi đưa ra cho Ngân Hàng ngừng có hiệu lực hoặc theo ý kiến của Ngân Hàng là có bất cứ sự giảm giá trị nghiêm trọng nào trong biện pháp bảo đảm đó dù là xảy ra thực tế hay được dự đoán hợp lý; (v) bất cứ gắn kết, ký kết hoặc quy trình khác được đánh thuế đối với tôi/chúng tôi; (vi) tôi/chúng tôi trở nên mất khả năng trả nợ hoặc đưa ra tòa án để phá sản, hoặc đơn xin phá sản hoặc thanh lý (dù tự nguyện hay không) được nộp bởi tôi/chúng tôi để xin phá sản hoặc thanh lý hoặc chống lại tôi/chúng tôi; (vii) bất kỳ khẳng định hoặc đảm bảo nào mà tôi/chúng tôi lập đối với hoặc liên quan đến Thỏa Thuận này hoặc bất kỳ Khoản Nợ nào không chính xác thực hoặc có vi phạm trên bất cứ phương diện quan trọng nào; hoặc (viii) bất kỳ sự kiện nào nêu trên xảy ra đối với bất kỳ người bảo đảm hoặc người bảo lãnh nào nhận bảo đảm/bảo lãnh bất kỳ nghĩa vụ nào của tôi/chúng tôi đối với Ngân Hàng hoặc bất cứ người ký hậu nào đối với bất cứ giấy nào hay chứng từ khác chứng minh bất kỳ nghĩa vụ nào như vậy có thay đổi cần thiết.

*All Liabilities shall become immediately due and payable, and I/we shall immediately provide cash cover to the Bank in respect of any outstanding future or contingent liabilities, upon demand by the Bank or in accordance with any other agreement relating to the Liabilities or any part thereof. Without limiting the Bank's right (if so agreed) to make a demand at any time I/we acknowledge that*

*the Bank may also do so if any of the following events occurs : (i) I/we fail to observe or perform any of the terms of this Agreement or any other agreement with the Bank; (ii) any other indebtedness (including, without limitation, indebtedness owing under hire purchase agreements and financial, equipment, motor vehicle and other leases) owing by me/us becomes payable or capable of being declared payable prior to its stated maturity or is not paid when due; (iii) any guarantee, indemnity or other contingent liability given or owing by me/us in respect of any other person is not honoured when due and called, or steps are taken to enforce any security given by me/us in respect of the liabilities of any other person; (iv) any security provided by me/us to the Bank ceases to be in full force and effect or there is in the Bank's opinion any material depreciation in the value thereof whether actual or reasonably anticipated; (v) any attachment, execution or other process is levied against me/us; (vi) I/we become insolvent or commit an act of bankruptcy, or a petition in bankruptcy or for winding-up (whether voluntary or otherwise) is filed by me/us for my/our bankruptcy or winding up or against me/us; (vii) any representation or warranty made by me/us in or in connection with this Agreement or any Liabilities is incorrect or breached in any material respect; or (viii) any of the events mentioned above occurs in respect of any surety or guarantor of any of my/our obligations to the Bank or any endorser of any note or other document evidencing any such obligation mutatis mutandis.*

**12. Quyền Bán  
Power of Sale**

Ngân Hàng có quyền bán hoặc định đoạt theo cách khác tất cả hoặc bất kỳ Khoản Được Bảo Đảm theo cách thức và theo sự cân nhắc (thể hiện về nội dung và số tiền) như Ngân Hàng có quyền, theo toàn quyền quyết định của mình, cho là phù hợp, nếu Ngân Hàng yêu cầu thanh toán các Khoản Nợ như được quy định tại Điều 11 hoặc tại bất cứ thời điểm nào khác mà Ngân Hàng thấy là cần thiết thực hiện như vậy có quan tâm đến giá trị có thể thấy được của các Khoản Được Bảo Đảm tại thời điểm đó, dù bất kỳ khoản nợ ngẫu nhiên nào hoặc khoản nợ khác mà tôi/chúng tôi nợ Ngân Hàng đã thực sự đến hạn hay không. Ngân Hàng hoặc bất kỳ ngân hàng đại lý nào của Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm theo bất cứ cách nào về bất kỳ tổn thất nào có thể phát sinh khi thực thi quyền bán hoặc quyền định đoạt nói trên, tuy nhiên tổn thất đó có thể đã phát sinh và dù có thể hoặc có lẽ đạt được giá tốt hơn hay không khi định đoạt như vậy bằng cách định đoạt sau hoặc trước ngày định đoạt như vậy hoặc theo cách khác. Ngoài ra, nhưng không giới hạn đến tính tổng quát của những điều nói trên, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về lỗi hoặc bất cẩn của bất kỳ người môi giới, người điều khiển đấu giá nào hoặc người khác được Ngân Hàng thuê trong hoặc liên quan đến việc bán hay định đoạt đó, trừ trường hợp phạm lỗi cố ý, gian lận hoặc bất cẩn. Tiền thu thực từ bất kỳ việc bán hay định đoạt nào như vậy, sau khi thanh toán tất cả các chi phí và chi tiêu khác liên quan đến việc bán hay định đoạt đó và bất kỳ yêu cầu thanh toán trước nào, sẽ được sử dụng để thanh toán các Khoản Nợ mà tại thời điểm đó tôi/chúng tôi còn nợ hoặc trở nên đang nợ Ngân Hàng theo cách thức mà Ngân Hàng có thể cho là phù hợp. Giấy chứng nhận do bất cứ viên chức nào của Ngân Hàng cung cấp có nội dung là quyền bán hoặc định đoạt nói trên đã có thể thực thi được sẽ là bằng chứng chung cuộc về quyền bán hoặc định đoạt này cho bất kỳ người mua nào hoặc người khác mà có thể được chuyển giao bất cứ Khoản Được Bảo Đảm nào và tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng về bất cứ khiếu nại nào mà có thể do người mua đó hoặc người khác đưa ra chống lại Ngân Hàng vì lý do có bất kỳ sai sót nào trong quyền sở hữu của tôi/chúng tôi đối với các Khoản Được Bảo Đảm.

*The Bank may sell or otherwise dispose of all or any Secured Items in such manner and for such consideration (which expression shall include both nature and amount) as the Bank may in its absolute discretion think fit, if the Bank makes demand for payment of Liabilities as provided under Clause 11 or at any other time if the Bank considers it desirable to do so having regard to the then realizable value of the Secured Items, whether or not any contingent or other liability owing by me/us to the Bank shall have actually matured. Neither the Bank nor any of its agents shall be responsible in any way for any loss which may arise in exercising the aforesaid power of sale or disposal however such loss may have been caused and whether or not a better price could or might have been obtained on such disposal by either deferring or advancing the date of such disposal or otherwise however. In addition but without limitation to the generality of the foregoing, the Bank shall not be liable for the default or negligence of any broker, auctioneer or other person employed*

by the Bank in or in connection with any such sale or disposal, except in the case of wilful default, fraud or negligence. The net proceeds of any sale or disposal, after payment of all expenses and other disbursements in connection therewith and any prior claims, shall be applied towards payment of Liabilities then owing or to become owing by me/us to the Bank in such manner as the Bank may see fit. A certificate issued by any of the Bank's officers that the aforesaid power of sale or disposal has become exercisable shall be conclusive evidence of that fact in favour of any purchaser or other persons to whom any Secured Items may be transferred and I/we shall indemnify the Bank against any claim which may be made against the Bank by such purchaser or other person by reason of any defect in my/our title to any Secured Items.

13. **Tiền Lãi**  
**Interest**

- (a) Tất cả các Khoản Nợ sẽ bao gồm tiền lãi phải trả theo các Khoản Nợ đó. Tôi/chúng tôi sẽ thanh toán tiền lãi tính trên các khoản tiền đó theo lãi suất hoặc các lãi suất thỏa thuận với Ngân Hàng tại từng thời điểm hoặc khi không có thỏa thuận như vậy, được Ngân Hàng ấn định, và tôi/chúng tôi đồng ý thanh toán tiền lãi theo lãi suất hoặc các lãi suất được ấn định như vậy như trong trường hợp được tôi/chúng tôi đồng ý rõ ràng. Ngân Hàng sẽ có nghĩa vụ phải cung cấp chi tiết về các lãi suất như vậy khi được yêu cầu. Tiền lãi sẽ được cộng dồn từng ngày và sẽ được tính trên cơ sở đó và phải được thanh toán tại các thời điểm do Ngân Hàng có thể xác định theo thông lệ của Ngân Hàng. Tôi/chúng tôi công nhận rằng một lãi suất cao hơn có thể được áp dụng cho những số tiền vi phạm hoặc các tài khoản mà Ngân Hàng đã cho phép thấu chi nếu không có thỏa thuận cụ thể nào giữa Ngân Hàng và tôi/chúng tôi về các lãi suất áp dụng. Tiền lãi như vậy sẽ được chúng tôi thanh toán cả trước lẫn sau khi được công bố, và nếu không có bất kỳ thỏa thuận nào quy định ngược lại, có thể được thanh toán hàng tháng hoặc trong các khoảng thời gian dài hơn hoặc có thể áp dụng vào cuối mỗi giai đoạn cấp vốn như Ngân Hàng lựa chọn.

*All Liabilities shall include interest payable thereon. I/We shall pay interest on such moneys at such rate or rates as shall from time to time be agreed with the Bank or, in the absence of such agreement, specified by the Bank, and I/we agree to pay interest at the rate or rates so specified as if expressly agreed by me/us. The Bank shall be obliged to provide details of such interest rates on request. Interest shall accrue from day to day and shall be calculated on such basis and be payable at such times as the Bank may determine in accordance with its usual practice. I/We acknowledge that a higher rate of interest may be charged on amounts in default or on accounts which the Bank has permitted to become overdrawn where no specific arrangement has been agreed by the Bank with me/us regarding rates of interest to be charged. Such interest shall be payable by me/us both before and after judgment and, in the absence of any agreement to the contrary, may be compounded at monthly or longer intervals or if applicable at the end of each funding period as selected by the Bank.*

- (b) Nếu các khoản vay hoặc tiền vay ngân hàng ngắn hạn tương tự (dù là loại tuần hoàn hay thuộc loại khác) (mỗi khoản vay gọi là một “**Khoản Vay**”) được cấp cho tôi/chúng tôi với tiền lãi được tính trên cơ sở Lãi Suất Chào Bán liên ngân hàng Singapore hoặc bất kỳ lãi suất liên ngân hàng tương đương nào (bất kỳ Khoản Vay nào như vậy gọi là “**Khoản Vay Có Lãi Suất Thả Nổi**”), chúng tôi đồng ý rằng trừ khi bất kỳ thỏa thuận nào khác điều chỉnh cụ thể Khoản Vay này có quy định rõ, tiền lãi trên mỗi khoản tiền ứng theo Khoản Vay sẽ được tính và phải được thanh toán theo các giai đoạn tính lãi. Mỗi giai đoạn tính lãi kéo dài từ 1 đến 2 tuần hoặc 1, 2 hoặc 3 tháng hoặc một thời hạn khác như có thể được Ngân Hàng thỏa thuận, mà được tôi/chúng tôi thông báo cho Ngân Hàng trong thông báo liên quan về việc giải ngân khoản tiền ứng đó, trừ trường hợp:

*If loan facilities or similar banking accommodation (whether revolving or otherwise) (each a "Facility") are extended to me/us with interest calculated on the basis of the Singapore interbank Offer Rate or any equivalent interbank rate (any such Facility, a "Floating Rate Facility"), we agree that, unless any other agreement specifically governing such a Facility expressly addresses the matter, interest on each advance under a Facility shall be*

*calculated and payable by reference to interest periods. Each interest period shall be of a duration of 1 or 2 weeks, or 1, 2 or 3 months or such other period as may be agreed by the Bank as notified by me/us to the Bank in the relevant notice of drawing for that advance, except that:*

- (i) nếu tôi/chúng tôi không chọn được giai đoạn tính lãi cho khoản tiền ứng theo Khoản Vay liên quan, thì giai đoạn tính lãi áp dụng cho khoản tiền ứng đó sẽ là 1 tháng hoặc một khoảng thời gian khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp;  
*if I/we fail to elect an interest period for an advance under the relevant Facility, the interest period for that advance shall be for 1 month or such other period as the Bank may think fit;*
  - (ii) nếu bất cứ giai đoạn tính lãi nào không kết thúc vào một Ngày Làm Việc (là một ngày (không phải là Thứ Bảy) mà các ngân hàng thương mại mở cửa làm việc tại Việt Nam và, nếu được áp dụng, trung tâm tài chính chính quản lý loại tiền tệ của Khoản Vay liên quan), thời gian của giai đoạn tính lãi đó sẽ được điều chỉnh để kết thúc vào Ngày Làm Việc tiếp theo hoặc vào Ngày Làm Việc ngay trước đó mà Ngân Hàng có toàn quyền quyết định;  
*if any interest period does not end on a Business Day (that is, a day (other than a Saturday) on which commercial banks are open for business in Vietnam and, if applicable, the principal financial centre of the currency of the relevant Facility), its duration shall be adjusted so as to end on the next Business Day or the immediately preceding Business Day as the Bank shall in its absolute discretion determine;*
  - (iii) nếu một giai đoạn tính lãi áp dụng cho bất cứ khoản tiền ứng nào theo Khoản Vay liên quan bắt đầu vào Ngày Làm Việc cuối cùng trong một tháng hoặc không có số ngày tương ứng trong tháng dương lịch mà theo đó giai đoạn tính lãi đến hạn kết thúc, thì giai đoạn tính lãi đó sẽ kết thúc vào Ngày Làm Việc cuối cùng của tháng sau đó; và  
*if an interest period for any advance under the relevant Facility which begins either on the last Business Day in a month or for which there is no numerically corresponding day in the calendar month in which such interest period is due to end, then such interest period shall end on the last Business Day of such later month; and*
  - (iv) không có giai đoạn tính lãi nào được kéo dài quá ngày hết hạn của Khoản Vay liên quan.  
*no interest period shall extend beyond the maturity date of the relevant Facility.*
- (c) Nếu Ngân Hàng, liên quan đến bất kỳ Khoản Vay Có Lãi Suất Thả Nổi nào, quyết định rằng:  
*If the Bank determines in relation to any Floating Rate Facility that:*
- (i) đối với bất kỳ khoản tiền ứng nào cho tôi/chúng tôi hoặc đại diện cho tôi/chúng tôi hoặc đại diện cho bất kỳ người nào khác theo yêu cầu của tôi/chúng tôi theo Khoản Vay đó, không thể huy động được các khoản tiền gửi tương đương bằng tiền tệ trên thị trường liên ngân hàng liên quan để có đủ tiền cấp vốn cho khoản tiền ứng đó trong bất kỳ giai đoạn tính lãi nào áp dụng khoản tiền ứng đó;  
*in respect of any advance to me/us or for my/our account or for the account of any other person at my/our request under such a Facility, it is unable to obtain equivalent currency deposits in the relevant inter-bank market in sufficient amounts to fund such advance during any interest period for such advance;*
  - (ii) lãi suất được thỏa thuận trước giữa tôi/chúng tôi với Ngân Hàng đối với khoản tiền ứng đó không phản ánh chính xác chi phí Ngân Hàng phải chi để huy động được các

khoản tiền gửi nhằm mục đích cấp vốn cho các khoản vay, khoản tiền ứng hoặc tiền vay ngắn hạn như vậy; hoặc  
*the rate of interest previously agreed between me/us with the Bank for such advance does not accurately reflect the cost to the Bank of obtaining deposits to fund such advance facilities or accommodation; or*

- (iii) không có hoặc sẽ không có đủ phương thức và không có hoặc sẽ không có phương thức nào công bằng để xác định lãi suất áp dụng cho bất kỳ giai đoạn tính lãi nào đối với khoản tiền ứng, khoản vay hoặc tiền vay ngắn hạn như vậy,  
*adequate and fair means do not or will not exist for determining the rate of interest applicable for any interest period for such advance, facilities or accommodation,*

Ngân Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho tôi/chúng tôi và tôi/chúng tôi sẽ thanh toán tiền lãi cho Ngân Hàng đối với các khoản tiền ứng liên quan, nếu được áp dụng, cho giai đoạn tính lãi liên quan theo lãi suất hoặc các lãi suất mà tại thời điểm đó sẽ được thỏa thuận với Ngân Hàng hoặc, nếu không có thỏa thuận như vậy, sẽ được Ngân Hàng ấn định.

*the Bank shall promptly notify me/us and I/we shall pay interest to the Bank in respect of the relevant advance, if applicable, for the relevant interest period at such rate or rates as shall then be agreed with the Bank or, in the absence of such agreement, specified by the Bank.*

#### **14. Bù Trừ và Quyền Cầm Giữ** **Set-Off and Lien**

Không giới hạn đến bất cứ quyền cầm giữ, quyền bù trừ hoặc quyền khác nói chung hoặc quyền cầm giữ, quyền bù trừ hoặc quyền khác của ngân hàng mà Ngân Hàng có thể có, Ngân Hàng sẽ có quyền và được ủy quyền trong phạm vi cao nhất mà luật pháp cho phép, được bù trừ và sử dụng và áp dụng tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo cho tôi/chúng tôi hoặc bất cứ người nào khác có liên quan:

*Without limiting any general or banker's lien, right of set-off or other right to which the Bank may be entitled, the Bank shall have the right and is authorised to the fullest extent permitted by law, to set-off and appropriate and apply at any time and without notice to me/us or any other relevant person:*

- (i) bất kỳ số dư có nào bằng bất cứ loại tiền tệ nào trong bất kỳ tài khoản nào (dù tùy thuộc vào việc có thông báo hay không, dù đã đáo hạn hoặc đến hạn thanh toán hay không và dù được nắm giữ chung hay riêng) của tôi/chúng tôi hoặc của bất kỳ người nào khác tại Ngân Hàng ở Việt Nam hoặc nơi nào khác trên thế giới mà tôi/chúng tôi có thể được hưởng lợi; và  
*any credit balance in any currency on any account (whether subject to notice or not, whether or not matured or due and whether held jointly or singly) of mine/ours or of any other person with the Bank in Vietnam or elsewhere in the world to which I/we may be beneficially entitled; and*
- (ii) bất kỳ khoản tiền nào khác mà Ngân Hàng còn nợ tôi/chúng tôi,  
*any other amounts due to me/us from the Bank*

đối với bất kỳ Khoản Nợ nào và bất cứ khoản tiền nào khác còn nợ (01) Ngân Hàng tại Việt Nam hoặc nơi nào khác trên thế giới và/hoặc (02) bất cứ công ty trực thuộc nào của Ngân Hàng tại Việt Nam hoặc nơi nào khác trên thế giới bởi tôi/chúng tôi hoặc bất kỳ công ty nào (aa) mà tại thời điểm liên quan tôi/chúng tôi nợ ít nhất 20% vốn cổ phần đã phát hành hoặc bất cứ công ty mẹ hoặc công ty trực thuộc nào của công ty đó, (dù số tiền đó đến hạn hay không). Ngân Hàng được ủy quyền mua bằng khoản tiền ở bên có của bất kỳ tài khoản nào như vậy, các loại tiền tệ khác mà có thể là cần thiết vì mục đích này. Ngân Hàng sẽ có quyền cầm giữ đối với tất cả tài sản của tôi/chúng tôi mà hiện đang hoặc sau này sẽ thuộc quyền chiếm hữu hoặc trông hộ của Ngân Hàng dù nhằm mục đích cất giữ hay mục đích khác. Vì các mục đích của Điều 14 này, cụm từ “**tập đoàn các công ty**”,



“**công ty mẹ**” và “**công ty trực thuộc**” sẽ có nghĩa như được quy định trong Pháp Lệnh Công Ty (Cap.32).

*against any Liabilities and any other amount whatsoever owing to (01) the Bank in Vietnam or elsewhere in the world and/or (02) any subsidiary of the Bank in Vietnam or elsewhere in the world by me/us or any company (aa) which at the relevant time is a member of the same group of companies as us or (bb) of which at the relevant time I/we own at least 20% of the issued share capital or any holding company or subsidiary of such a company, (whether such amount is due or not). The Bank is authorised to purchase with the moneys standing to the credit of any such account such other currencies as may be necessary for this purpose. The Bank shall have a lien on all my/our property which may now or hereafter be in its possession or custody whether for safekeeping or otherwise. For the purposes of this Clause 14, the expression "**group of companies**", "**holding company**" and "**subsidiary**" shall have the meanings ascribed thereto in the Companies Ordinance (Cap.32).*

**15. Thanh Toán**  
**Payments**

- (a) Tất cả các khoản tiền mà tôi/chúng tôi phải thanh toán cho Ngân Hàng sẽ được thanh toán mà không có bù trừ, yêu cầu đối ứng hoặc bất kỳ giới hạn hay điều kiện nào khác và được giải trừ và không phải nộp bất cứ khoản thuế nào hoặc bất cứ khoản khấu trừ hoặc khấu lưu nào khác dưới bất kỳ bản chất nào. Nếu tôi/chúng tôi hoặc bất kỳ người nào khác tại bất cứ thời điểm nào được bất kỳ luật pháp hoặc quy định nào yêu cầu phải khấu trừ hoặc khấu lưu vào bất cứ khoản thanh toán nào để nộp thuế hoặc khoản khác thì tôi/chúng tôi sẽ, cùng với khoản thanh toán như vậy, trả khoản tiền thêm để đảm bảo rằng Ngân Hàng nhận được, mà được giải trừ và không phải nộp bất kỳ thuế nào hoặc khoản khấu trừ hoặc khấu lưu nào khác, đầy đủ số tiền mà Ngân Hàng lẽ ra đã được nhận nếu không có yêu cầu phải khấu trừ hoặc khấu lưu như vậy.

*All sums payable to the Bank by me/us shall be paid without set-off, counterclaim or any other restriction or condition and free and clear of any tax or other deduction or withholdings of any nature. If I/we or any other person shall at any time be required by any law or regulation to make any deduction or withholding on account of tax or otherwise from any payment, I/we shall, together with such payment, pay such additional amount as will ensure that the Bank receives free and clear of any tax or other deductions or withholdings the full amount which the Bank would have received if no such deduction or withholding had been required.*

- (b) Bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng nhận được liên quan đến các Khoản Nợ có thể được sử dụng cho các Khoản Nợ đó như Ngân Hàng có toàn quyền quyết định hoặc được thanh toán vào và nắm giữ trong một tài khoản tạm thời trong khoảng thời gian mà Ngân Hàng nghĩ là phù hợp, và trong trường hợp có bất kỳ thủ tục tố tụng nào về hoặc thủ tục tương tự về phá sản, giải thể, thanh lý, thỏa hiệp hoặc thu xếp, Ngân Hàng có quyền xác nhận và đồng ý chấp nhận bất cứ cổ tức hoặc thỏa hiệp nào đối với các nghĩa vụ chưa được thanh toán của tôi/chúng tôi như trong trường hợp không có tài khoản tạm thời hoặc không có số dư có ở tài khoản đó.

*Any moneys received by the Bank in respect of Liabilities may be applied to such of the Liabilities as the Bank may in its absolute discretion determine or be paid into and held in a suspense account for so long as the Bank thinks fit, and in the event of any proceedings in or analogous to bankruptcy, winding-up, liquidation, composition or arrangement, the Bank may prove for and agree to accept any dividend or composition in respect of my/our outstanding obligations as if there had been no suspense account or no credit therein.*

- (c) Nếu bất cứ tòa án nào phán quyết có lợi cho Ngân Hàng về bất cứ khoản tiền nào mà tôi/chúng tôi còn nợ và phán quyết đó nêu rõ loại tiền tệ (“**tiền tệ theo phán quyết**”) không phải là loại tiền tệ của các khoản tiền đang nợ Ngân Hàng (“**tiền tệ tài khoản**”), tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn đầy đủ cho Ngân Hàng về tất cả các tổn thất mà Ngân Hàng có thể phải chịu tại bất kỳ thời điểm nào do bất cứ chênh lệch nào giữa (i) tỷ giá hoặc các tỷ giá ngoại hối

được sử dụng vì mục đích quy đổi số tiền đang đề cập từ tiền tệ tài khoản sang tiền tệ theo phán quyết và (ii) tỷ giá hoặc các tỷ giá ngoại hối mà theo đó Ngân Hàng có thể mua tiền tệ tài khoản bằng tiền tệ theo phán quyết sau khi nhận được khoản tiền được trả cho Ngân Hàng phù hợp toàn bộ hoặc một phần bất cứ phán quyết nào như vậy. Trong bất kỳ trường hợp nào khác, nếu tôi/chúng tôi thanh toán bằng bất kỳ loại tiền tệ nào không phải là tiền tệ tài khoản thì việc thanh toán như vậy sẽ là việc thanh toán khoản tiền theo tiền tệ tài khoản mà Ngân Hàng có thể mua, theo tỷ giá ngoại hối được áp dụng ưu tiên của Ngân Hàng giữa các loại tiền tệ liên quan, bằng số tiền nhận được như vậy bằng loại tiền tệ khác.

*If any court gives a judgment in the Bank's favour for any amounts owing by me/us and such judgment is expressed in a currency (the "**judgment currency**") other than the currency in which such amounts are owing to the Bank (the "**currency of account**"), I/we shall fully indemnify the Bank in respect of all losses which it may at any time suffer as a result of any difference between (i) the rate or rates of exchange used for such purpose to convert the sum in question from the currency of account into the judgment currency and (ii) the rate or rates of exchange at which the Bank may purchase the currency of account with the judgment currency upon receipt of a sum paid to it in satisfaction, in whole or in part, of any such judgment. In any other case, if I/we make a payment in any currency other than the currency of account, the same shall only constitute a discharge of the amount of the currency of account that the Bank is able to purchase, at its own prevailing exchange rates between the relevant currencies, with the amount so received in the other currency.*

- (d) Vì tất cả mục đích của Thỏa Thuận này, kể cả bất cứ thủ tục tố tụng pháp lý nào, một giấy chứng nhận của bất kỳ viên chức nào của Ngân Hàng về (i) các khoản tiền và các khoản nợ mà tôi/chúng tôi đang còn nợ Ngân Hàng, (ii) các lãi suất được quy định theo Điều 13 hoặc tại Điều khác, (iii) tỷ giá ngoại hối được áp dụng ưu tiên hoặc (iv) bất kỳ vấn đề nào khác, nếu không có lỗi rõ ràng, sẽ là bằng chứng chung cuộc về việc đó.

*For all purposes hereof, including any legal proceedings, a certificate by any of the Bank's officers as to (i) the sums and liabilities for the time being owing by me/us to the Bank, (ii) interest rates provided for under Clause 13 or otherwise, (iii) prevailing exchange rates or (iv) any other matter shall, in the absence of manifest error, be conclusive evidence thereof.*

- (e) Ngân Hàng tại mọi thời điểm sẽ có quyền ghi đảo bất kỳ hạch toán nào có sai sót đối với bất kỳ tài khoản nào của tôi/chúng tôi có hiệu lực ngược trở lại ngày mà lẽ ra đã hạch toán đúng (hoặc không hạch toán).

*The Bank shall have the right at all times to reverse any erroneous entries to any account of me/us with effect back-valued to the date upon which the correct entry (or no entry) should have been made.*

## 16. **Chi Phí** **Expenses**

Tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn về và giữ cho Ngân Hàng không bị tổn hại bởi bất kỳ hoặc mọi hậu quả mà có thể gây ra do Ngân Hàng cấp hoặc đồng ý cấp tín dụng cho tôi/chúng tôi hoặc thực hiện hoặc đồng ý thực hiện bất cứ dịch vụ ngân hàng, mua thuê hoặc cho thuê cho tôi/chúng tôi (dù tín dụng đó thực tế được cấp hay không hoặc dù các dịch vụ đó thực tế được thực hiện hay không) và sẽ hoàn lại cho Ngân Hàng, khi được yêu cầu, bất kỳ khoản thanh toán, tổn thất hoặc thiệt hại mà Ngân Hàng có thể thực hiện hoặc phải chịu vì lý do đó và sẽ biện hộ hay bảo lưu, khi được yêu cầu, bằng chi phí của tôi/chúng tôi bất kỳ hành động nào có thể được thực hiện chống lại Ngân Hàng liên quan đến việc này. Tôi/chúng tôi sẽ thanh toán hoặc hoàn lại cho Ngân Hàng ngay khi được yêu cầu và/hoặc Ngân Hàng sẽ có quyền ghi nợ vào bất kỳ tài khoản nào của tôi/chúng tôi, tất cả huê hồng và phí khác thường được tính bởi Ngân Hàng, ngân hàng đại lý và/hoặc ngân hàng giao dịch của Ngân Hàng, dù đã thông báo trước cho tôi/chúng tôi hay không và tất cả chi phí, phí và phí tổn mà Ngân Hàng, ngân hàng đại lý và/hoặc ngân hàng giao dịch của Ngân Hàng phải chịu liên quan đến việc lập, buộc thực thi hay bảo lưu bất kỳ quyền nào của Ngân Hàng theo các khoản vay và dịch vụ

ngân hàng, Thỏa Thuận này hoặc các hợp đồng khác (hoặc bất kỳ nỗ lực nào để thực hiện như vậy) kể cả các khoản phí và chi phí trả cho bất kỳ luật sư tư vấn nào trên cơ sở thanh toán đầy đủ.

*I/We shall indemnify and hold the Bank harmless from and against any and all consequences which may result from giving or agreeing to give credit to me/us or performing or agreeing to perform any other banking, hire purchase or leasing service for me/us (whether or not such credit is actually given or such services actually performed) and shall reimburse the Bank upon demand for any payment, loss or damage which the Bank may make or incur by reason thereof and shall upon request appear and defend at my/our own expense any action which may be brought against the Bank in connection therewith. I/We shall pay or reimburse to the Bank immediately upon demand and/or the Bank shall be entitled to debit any of my/our accounts with all commissions and other charges usually charged by the Bank, its agents and/or correspondents whether or not previously notified to me/us and all other costs, charges and expenses incurred by the Bank, its agents and/or correspondents in connection with the establishment, enforcement or preservation of any of its rights under any banking facilities and services, this Agreement or any other agreements (or any attempt to do so) including the fees and expenses of any legal advisers on a full indemnity basis.*

**17. Ủy Quyền**  
**Power of Attorney**

Tôi/chúng tôi chỉ định không hủy ngang và bằng hình thức bảo đảm, Ngân Hàng làm người được ủy quyền của tôi/chúng tôi, có đầy đủ quyền hạn thay thế, và nhân danh tôi/chúng tôi hoặc theo cách khác thay mặt cho tôi/chúng tôi và như là hành vi và hành động của tôi/chúng tôi để ký, đóng dấu, thực thi, giao, hoàn thiện và thực hiện tất cả các chứng thư, văn bản, hành vi và việc mà có thể được yêu cầu hoặc như Ngân Hàng cho là phù hợp để thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của tôi/chúng tôi theo Thỏa Thuận này hoặc để tạo hiệu lực cho bất kỳ việc bán, định đoạt nào hoặc giao dịch khác của Ngân Hàng hoặc để trao cho Ngân Hàng toàn bộ lợi ích của Thỏa Thuận này và của biện pháp bảo đảm được cấp theo Thỏa Thuận này. Tôi/chúng tôi chấp thuận và xác nhận cũng như đồng ý chấp thuận và xác nhận bất kỳ chứng thư, văn bản, hành vi và điều nào mà người được ủy quyền có quyền ký và thực hiện hợp pháp.

*I/We irrevocably and by way of security appoint the Bank to be my/our attorney, with full power of substitution, and in my/our name or otherwise on my/our behalf and as my/our act and deed to sign, seal, execute, deliver, perfect and do all deeds, instruments, acts and things which may be required or which the Bank shall think fit for carrying out any of my/our obligations under this Agreement or for effecting any sale, disposal or other dealing by the Bank or for giving to the Bank the full benefit of this Agreement and of the security granted hereunder. I/We ratify and confirm and agree to ratify and confirm any deed, instrument, act and thing which such attorney may lawfully execute or do.*

**18. Biện Pháp Bảo Đảm/Các Điều Khoản Bảo Hộ**  
**Security/Protective Clauses**

- (a) Đây là một thỏa thuận liên tục và biện pháp bảo đảm được tạo ra bởi Hợp Đồng này sẽ là một biện pháp bảo đảm liên tục đối với các Khoản Nợ, và tất cả các quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục theo Thỏa Thuận này sẽ được áp dụng cho tất cả các nghĩa vụ của tôi/chúng tôi trong quá khứ, hiện tại, tương lai và ngẫu nhiên đối với Ngân Hàng và bất kể việc thanh toán ngay hoặc xử lý tài khoản.

*This is a continuing agreement and the security constituted by this Agreement shall be a continuing security for the Liabilities and all the rights, powers and remedies hereunder shall apply to all my/our past, present, future and contingent obligations to the Bank and notwithstanding any intermediate payment or settlement of account.*

- (b) Tôi/chúng tôi, khi được Ngân Hàng yêu cầu và bằng chi phí của tôi/chúng tôi, sẽ ngay lập tức lập, ký kết, thực hiện và tiến hành thêm tất cả các bảo đảm, văn bản, hành động và việc bổ sung mà Ngân Hàng có thể yêu cầu tại từng thời điểm để hoàn thiện Thỏa Thuận này và quyền sở hữu của Ngân Hàng đối với biện pháp bảo đảm được tạo lập hoặc có ý định được tạo lập.

*I/We shall immediately upon demand by the Bank and at my/our own expense make, execute, do and perform all such further assurances, instruments, acts or things as the Bank shall from time to time require to perfect this Agreement and the Bank's title to the security constituted or intended to be constituted.*

- (c) Không làm phương hại đến Điều 18(b), tôi/chúng tôi sẽ trao cho Ngân Hàng, hoặc sẽ đảm bảo rằng một bên thứ ba trao cho Ngân Hàng biện pháp bảo đảm như Ngân Hàng có thể yêu cầu tại từng thời điểm đối với các nghĩa vụ của tôi/chúng tôi và/hoặc các Khoản Nợ và tôi/chúng tôi sẽ ký kết, thực hiện và đảm bảo để tất cả các chứng từ và việc như vậy được ký và thực hiện mà cần thiết vì các mục đích đó.

*Without prejudice to Clause 18(b), I/we shall confer in favour of the Bank, or shall procure that there be conferred by a third party in favour of the Bank, such security as the Bank may require, from time to time, in respect of my/our obligations and/or the Liabilities and I/we shall execute and do and procure to be executed and done all such documents and things as may be desirable for such purposes.*

- (d) Mỗi quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục được trao cho Ngân Hàng theo Thỏa Thuận này sẽ được tích lũy, và ngoài và không làm phương hại đến tất cả các quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục khác tại từng thời điểm được trao cho Ngân Hàng, hoặc được Ngân Hàng giữ vì bất kỳ biện pháp bảo đảm, đạo luật hoặc quy định pháp luật hoặc luật công lý nào khác. Nếu tại từng thời điểm bất kỳ hợp đồng cụ thể nào được ký kết giữa tôi/chúng tôi và Ngân Hàng và được dự định bởi các điều khoản của hợp đồng đó để điều chỉnh một giao dịch cụ thể, thì hợp đồng khác như vậy sẽ được áp dụng cho giao dịch đó kèm theo với Thỏa Thuận này. Nếu có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa hợp đồng khác như vậy với Thỏa Thuận này thì các điều khoản của hợp đồng khác đó, trong phạm vi các điều khoản đó có hiệu lực và có tính bắt buộc thực thi, sẽ được ưu tiên áp dụng đối với giao dịch đó.

*Each of the rights, powers and remedies given to the Bank under this Agreement shall be cumulative and in addition and without prejudice to all other rights, powers and remedies from time to time given to, or held by, the Bank by virtue of any other security, statute or rule of law or equity. If from time to time any specific agreement is concluded between me/us and the Bank and is intended by its terms to govern a particular transaction, such other agreement shall apply to such transaction in conjunction with this Agreement. If there is any conflict between such other agreement and this Agreement, the terms of such other agreement to the extent that they are valid and enforceable shall prevail in respect of such transaction.*

- (e) Bất kỳ né tránh hoặc chậm trễ nào của Ngân Hàng trong việc thực thi bất cứ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào sẽ không được xem là khước từ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó, và bất kỳ việc thực thi đơn lẻ hay một phần đối với bất cứ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào sẽ không ngăn cản việc thực hiện thêm quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục đó. Cách giải quyết giữa tôi/chúng tôi hoặc bất kỳ khước từ nào trong một hoặc nhiều trường hợp sẽ không được xem là khước từ trong bất kỳ trường hợp nào khác. Mỗi quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục của Ngân Hàng sẽ tiếp tục có hiệu lực cho đến khi các quyền, quyền hạn và biện pháp khắc phục đó được sửa đổi hoặc được khước từ rõ ràng bằng văn bản do Ngân Hàng ký.

*Any forbearance or delay by the Bank in exercising any right, power or remedy shall not be deemed to be a waiver of such right, power or remedy, and any single or partial exercise of any right, power or remedy shall not preclude the further exercise thereof. No course of dealing between me/us nor any waiver in any one or more instances shall be deemed a waiver in any other instance. Each of the Bank's rights, powers and remedies shall continue in full force and effect until such rights, powers or remedies are specifically amended or waived by an instrument in writing executed by the Bank.*

- (f) Bất kỳ quy định nào trong Thỏa Thuận này không có giá trị pháp lý vì bất cứ lý do nào tại bất kỳ quốc gia nào sẽ không có hiệu lực chỉ trong phạm vi không có giá trị pháp lý đó và sẽ không ảnh hưởng đến giá trị pháp lý của các quy định còn lại của Thỏa Thuận này

hoặc giá trị pháp lý của quy định đó tại bất cứ quốc gia nào khác. Không có quy định nào trong Thỏa Thuận này được xem là loại trừ hoặc hạn chế bất cứ trách nhiệm nào, mà sự loại trừ hoặc hạn chế đó bị luật pháp Hồng Kông cấm.

*Any provision in this Agreement which is invalid for any reason in any jurisdiction shall be ineffective only to the extent of such invalidity and shall not affect the validity of the remaining provisions hereof or the validity of such provision in any other jurisdiction. Nothing in this agreement shall operate so as to exclude or restrict any liability, the exclusion or restriction of which is prohibited by laws of Hong Kong.*

- (g) Không có quy định nào trong Thỏa Thuận này áp đặt bất cứ nghĩa vụ nào cho Ngân Hàng phải cung cấp hoặc tiếp tục cung cấp bất kỳ khoản vay ngân hàng nào hoặc tiền vay ngắn hạn hoặc dịch vụ khác cho tôi/chúng tôi và Thỏa Thuận này có thể được Ngân Hàng chấm dứt hoặc đình chỉ ngay lập tức theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng bằng cách gửi thông báo hợp lý cho tôi/chúng tôi. Tuy nhiên, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ phải gửi thông báo cho chúng tôi về việc chấm dứt, đình chỉ hoặc kết thúc Thỏa Thuận này nếu xảy ra các trường hợp ngoại lệ (thí dụ như sử dụng tài khoản cho các hoạt động tội phạm).

*Nothing herein shall impose any obligation on the Bank to provide or continue any banking facilities or other accommodation or services to me/us and this Agreement may be terminated or discontinued forthwith by the Bank at its absolute discretion by reasonable notice to me/us. The Bank shall not be obliged, however, to give notice to me/us of termination, discontinuation or closure if there are exceptional circumstances (such as use of an account for criminal activities).*

- (h) (i) Bất kỳ giải trừ, giải quyết, chuyển nhượng, thanh toán hoặc chi trả nào giữa chúng tôi và Ngân Hàng đều có điều kiện sau khi bất kỳ biện pháp bảo đảm, xử lý hoặc khoản thanh toán nào đối với Ngân Hàng liên quan đến các Khoản Nợ hoặc bất kỳ người nào khác không được tránh hoặc gạt ra hoặc được lệnh phải được từ bỏ, thanh toán, hoàn trả hoặc giảm bớt theo quy định luật pháp nào về giải thể, mất khả năng trả nợ, cơ cấu hoặc thu xếp mà đang còn hiệu lực hoặc vì bất kỳ lý do nào khác và Ngân Hàng có quyền thu hồi từ tôi/chúng tôi hoặc bất cứ người có liên quan nào khác giá trị mà Ngân Hàng đã đưa vào biện pháp bảo đảm hoặc xử lý như vậy hoặc số tiền của khoản thanh toán đó như trong trường hợp việc giải trừ, giải quyết, chuyển nhượng, thanh toán hoặc chi trả đó không xảy ra.

*Any release, settlement, assignment, payment or discharge between ourselves and the Bank shall be conditional upon no security, disposition or payment to the Bank in respect of the Liabilities or any other person being avoided or set aside or ordered to be surrendered, paid away, refunded or reduced by virtue of any law relating to dissolution, insolvency, composition or arrangement for the time being in force or for any other reason whatsoever and the Bank shall be entitled to recover from me/us or any other relevant person the value which the Bank placed upon such security or disposition or the amount of such payment as if such release, settlement, assignment, payment or discharge had not occurred.*

- (ii) Ngân Hàng sẽ có quyền giữ lại biện pháp bảo đảm này trong thời gian sáu tháng và 1 ngày sau khi tất cả các Khoản Nợ đã được thanh toán, chi trả hoặc trả hết hoặc trong trường hợp người tiến hành thanh toán, chi trả hoặc trả hết các Khoản Nợ đó bắt đầu phá sản hoặc thanh lý, trong một khoảng thời gian thêm mà Ngân Hàng có thể quyết định và sau đó buộc thực thi biện pháp bảo đảm này như trong trường hợp việc giải trừ, chi trả hoặc giải quyết đó đã không xảy ra.

*The Bank shall be entitled to retain this security for a period of six months and 1 day after the payment, discharge or satisfaction of all Liabilities or, in the event of the commencement of bankruptcy or winding-up of the person making such payment, discharge or satisfaction, for such further period as the Bank may determine and to enforce this security subsequently as if such release, discharge or settlement had not occurred.*

**19. Bất Khả Kháng  
Force Majeure**

Nếu luật áp dụng có bất cứ thay đổi nào/ *If any change in applicable law shall:*

- (i) làm tăng chi phí cho Ngân Hàng để duy trì bất kỳ khoản tiền nào được trả hoặc ứng trước cho tôi/chúng tôi hoặc đại diện cho tôi/chúng tôi hoặc đại diện cho bất cứ người nào khác theo yêu cầu của tôi/chúng tôi hoặc cấp vốn các Khoản Nợ;  
*increase the cost to the Bank of maintaining any sums of money paid or advanced to me/us or for my/our account or for the account of any other person at my/our request or of funding the Liabilities;*
- (ii) làm giảm số tiền của khoản thanh toán mà Ngân Hàng đã nhận hoặc phải thu theo bất cứ hợp đồng nào ký kết với tôi/chúng tôi hoặc với người khác theo yêu cầu của tôi/chúng tôi;  
*reduce the amount of any payment received or receivable by the Bank under any agreement with me/us or with other persons entered into at my/our request;*
- (iii) buộc Ngân Hàng thanh toán số tiền của bất cứ khoản tiền nào mà Ngân Hàng đã nhận hoặc phải thu theo bất cứ hợp đồng nào ký kết với tôi/chúng tôi hoặc với người khác theo yêu cầu của tôi/chúng tôi;  
*oblige the Bank to make a payment in respect of the amount of any sum received or receivable by it under any agreement with me/us or with other persons entered into at my/our request;*
- (iv) làm cho Ngân Hàng phải từ bỏ bất kỳ tiền lãi nào hoặc khoản tiền khác mà Ngân Hàng đã nhận hoặc phải thu; hoặc  
*cause the Bank to forgo any interest or other sum received or receivable by it; or*
- (v) làm cho Ngân Hàng theo cách khác không thể đạt được tỷ suất lợi nhuận trên toàn bộ vốn mà theo cách khác lẽ ra Ngân Hàng đã có thể đạt được theo bất kỳ hợp đồng nào ký kết với tôi/chúng tôi hoặc với người khác theo yêu cầu của tôi/chúng tôi,  
*render the Bank otherwise unable to obtain the rate of return on its overall capital which it would otherwise have been able to achieve under any agreement with me/us or with other persons entered into at my/our request,*

thì Ngân Hàng sẽ thông báo cho tôi/chúng tôi và tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng về các khoản tăng phí, giảm tiền, thanh toán hoặc từ bỏ tiền lãi hoặc các khoản tiền khác theo yêu cầu.  
*then the Bank shall notify me/us and I/we shall indemnify the Bank against that increased cost, reduction, payment or forgone interest or other sums on demand.*

**20. Các Quy Định Khác  
Miscellaneous**

- (a) Ngân Hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, có quyền sửa đổi, xóa bỏ hoặc thay thế bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này hoặc bổ sung các điều khoản mới vào Thỏa Thuận này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho tôi/chúng tôi về sửa đổi, xóa bỏ, thay thế hoặc bổ sung đó 30 ngày trước khi thực hiện (trừ khi bất kỳ thay đổi nào như vậy không nằm trong quyền quản lý của Ngân Hàng) và các thay đổi đó (trừ khi được nói ở trên) sẽ được xem là không tách rời Thỏa Thuận này (và sẽ tạo thành một phần của Thỏa Thuận này) trừ khi tôi/chúng tôi có văn bản phản đối trong vòng 30 ngày kể từ ngày gửi thông báo như vậy.  
*The Bank may at its discretion amend, delete or substitute any of the terms herein or add new terms to this Agreement by sending to me/us a notice in writing setting out such amendment, deletion, substitution or addition 30 days prior to such change taking effect (unless any such change is not within the Bank's control) and such changes shall (save as*

*aforsaid) be deemed incorporated herein (and shall form part of this Agreement) unless objected to in writing by me/us within 30 days from the date of such notice.*

- (b) Thỏa Thuận này sẽ vì lợi ích của Ngân Hàng và các bên thế vị hoặc bên được chuyển nhượng của Ngân Hàng, bất kể thay đổi nào theo hình thức kết hợp, hợp nhất, sát nhập hoặc theo cách khác trong việc cơ cấu Ngân Hàng hoặc bất kỳ các bên thế vị hoặc bên được chuyển nhượng nào của Ngân Hàng. Ngân Hàng có quyền chuyển nhượng hoặc theo cách khác chuyển giao tất cả hay bất kỳ quyền và quyền lợi nào của mình theo Thỏa Thuận này và bất cứ giao dịch nào có liên quan đến Thỏa Thuận này và/hoặc hàng hóa, chứng từ và các tài sản khác mà Ngân Hàng có biện pháp bảo đảm liên quan, và có quyền giao các quyền và quyền lợi đó cho (các) bên được chuyển giao là những người sau đó được trao tất cả các quyền và quyền hạn liên quan mà trước đây đã được trao cho Ngân Hàng. Ngân Hàng sẽ được giải trừ và miễn trừ bất kỳ khoản nợ hoặc trách nhiệm nào đối với hàng hóa, chứng từ hoặc các tài sản khác đã được chuyển giao như vậy, nhưng sẽ giữ lại tất cả các quyền và quyền hạn của mình đối với hàng hóa, chứng từ hoặc các tài sản khác mà không được chuyển giao như vậy.

*This Agreement shall operate for the benefit of the Bank and its successors and assignees, notwithstanding any change by way of merger, amalgamation, consolidation or otherwise in the constitution of the Bank or of any such successor or assignee. The Bank may assign or otherwise transfer all or any of its rights and interests under this Agreement and any transactions to which this Agreement relates and/or the goods, documents and other properties in respect of which the Bank has a security interest and may deliver the same to the transferee(s), who shall thereupon become vested with all the rights and powers in respect thereof which were formerly vested in the Bank. The Bank shall be released and discharged from any liability or responsibility in respect of the goods, documents or other properties so transferred, but shall retain all its rights and powers in respect of goods, documents or other properties not so transferred.*

- (c) Thời gian sẽ là điểm cốt yếu của bất cứ giao dịch nào được ký kết theo Thỏa Thuận này, hoặc theo cách khác được điều chỉnh bằng Thỏa Thuận này.

*Time shall be the essence of any transaction entered into pursuant to, or which is otherwise governed by, this Agreement.*

- (d) Các bên đồng ý rằng các báo cáo thực hiện trên máy vi tính, vi phim, sách và các hồ sơ khác mà Ngân Hàng giữ sẽ là bằng chứng chung cuộc về các giao dịch của tôi/chúng tôi với Ngân hàng trừ khi (i) Ngân Hàng không thực hiện kỹ năng và cẩn trọng hợp lý đối với bất kỳ vi phim, sách và các hồ sơ nào như vậy, (ii) nội dung của bất kỳ vi phim, sách và các hồ sơ nào như vậy là do giả mạo hoặc gian lận của bất kỳ nhân viên, ngân hàng đại lý hoặc người phục vụ nào của Ngân Hàng hoặc (iii) nội dung của bất kỳ vi phim, sách và các hồ sơ nào như vậy là do lỗi cố ý hoặc bất cẩn chung của Ngân Hàng hoặc bất kỳ nhân viên, ngân hàng đại lý hoặc người phục vụ nào của Ngân Hàng.

*It is agreed between the parties that computer records, microfilms, books and other records kept by the Bank shall constitute conclusive evidence of my/our dealings with the Bank unless (i) the Bank failed to exercise reasonable skill and care in respect of any such microfilms, books and records, (ii) the contents of any such microfilms, books and records resulted from forgery or fraud of any employee, agent or servant of the Bank or (iii) the contents of any such microfilms, books and records resulted from the wilful default or gross negligence of the Bank or any of its employees, agents or servants.*

- (e) Tôi/chúng tôi sẽ giao cho Ngân Hàng bản sao các báo cáo tài chính đã kiểm toán của tôi/chúng tôi (nếu phù hợp, theo mẫu thống nhất) ngay khi có các báo cáo này. Tôi/chúng tôi cũng sẽ nhanh chóng cung cấp cho Ngân Hàng các thông tin khác về công việc kinh doanh của tôi/chúng tôi và điều kiện tài chính mà Ngân Hàng có thể yêu cầu hợp lý tại từng thời điểm.

*I/We shall deliver to the Bank copies of my/our audited financial statements (where appropriate, in consolidated form) as soon as the same become available. I/We shall also furnish to the Bank promptly such other information about my/our business and financial condition as the Bank shall from time to time reasonably require.*

**21. Thông Báo  
Notices**

Bất kỳ thông báo nào của tôi/chúng tôi gửi cho Ngân Hàng sẽ không hủy ngang và không có hiệu lực cho đến khi Ngân Hàng thực tế nhận được thông báo đó. Bất cứ thông báo nào mà Ngân Hàng cần phải gửi cho tôi/chúng tôi sẽ được xem là đã được gửi nếu gửi cho tôi/chúng tôi đến địa chỉ của tôi/chúng tôi được nêu rõ như trên hoặc đến địa chỉ khác mà tôi/chúng tôi có thể thông báo cho Ngân Hàng bằng văn bản hoặc đến địa chỉ sau cùng nhất của tôi/chúng tôi trong hồ sơ của Ngân Hàng. Bất kỳ thông báo nào được giao trực tiếp sẽ được xem là đã được gửi tại thời điểm giao thông báo. Bất kỳ thông báo nào được gửi bằng thư trả trước phí sẽ được xem là đã được gửi ngay sau khi gửi bằng đường bưu điện. Bất kỳ thông báo nào được gửi bằng điện tín có hồi đáp hoặc bằng fax sẽ được xem là đã được gửi tại thời điểm chuyển thông báo. Tôi/chúng tôi sẽ thông báo ngay cho Ngân Hàng bằng văn bản về bất kỳ thay đổi địa chỉ nào mà các báo cáo hay thông báo phải được gửi đến địa chỉ đó. Những thay đổi như vậy không có hiệu lực cho đến khi được nhập vào hồ sơ của Ngân Hàng.

*Any notice from me/us to the Bank shall be irrevocable and ineffective until actually received by the Bank. Any notice required to be given by the Bank to me/us shall be deemed to have been so given if addressed to me/us at my/our address specified above or to such other address as may be notified to the Bank in writing by me/us or appear in the Bank's records as my/our last known address. Any notice delivered personally shall be deemed to have been given at the time of delivery. Any notice despatched by letter postage prepaid shall be deemed to have been given immediately after posting. Any notice sent by telex with answer back or by facsimile shall be deemed to have been given at the time of transmission. I/We will promptly notify the Bank in writing of any change of address to which statements and notices must be sent. Such changes shall not be effective until duly entered in the Bank's records.*

**22. Chỉ Thị Bằng Điện Thoại/Telefax  
Telephone/Telefax Instructions**

(a) Nếu tôi/chúng tôi yêu cầu bằng văn bản thì Ngân Hàng có thể, nếu thấy là phù hợp, hành động theo bất kỳ chỉ thị và/hoặc yêu cầu nào (tại Điều 22 này, gọi là “**thông tin liên lạc**”) do tôi/chúng tôi gửi hoặc bằng điện thoại hoặc bằng fax (“**telefax**”), được nêu rõ là từ tôi/chúng tôi gửi đến và được Ngân Hàng thực sự tin để thực hiện như vậy, dù trong trường hợp thông tin liên lạc bằng điện thoại không có kèm theo giấy báo xác nhận. Tuy nhiên, bất kỳ thông tin liên lạc nào bằng telefax đều phải có chữ ký hoặc các chữ ký mà, theo ý kiến hợp lý của Ngân Hàng, phải khớp với chữ ký của (những) người được ủy quyền hợp lệ của tôi/chúng tôi hiện đang được ủy thác.

*If I/we so request in writing, the Bank may, if it sees fit, also act on any instructions and/or requests (in this Clause 22, "**communications**") given by me/us either by telephone and telephone facsimile machine ("**telefax**") which are expressed to come from me/us and which are honestly believed by the Bank to do so, even if in the case of a telephone communication they are not followed by written confirmation. However, any telefax communication must bear a signature or signatures which, in the reasonable opinion of the Bank, correspond to those of my/our duly authorised signatory or signatories in its current mandate.*

(b) Nếu tôi/chúng tôi đưa ra giấy báo xác nhận về thông tin liên lạc bằng điện thoại hoặc telefax trước đó thì giấy báo xác nhận đó sẽ được ghi rõ “Chỉ để xác nhận – không có bản sao”.

*If I/we give written confirmation of an earlier telephone or telefax communication, such confirmation shall be marked clearly with the words "Confirmation only - do not duplicate".*



- (c) Tôi/chúng tôi sẽ chịu mọi rủi ro phát sinh từ bất kỳ thông tin liên lạc bằng điện thoại hoặc telefax nào với Ngân Hàng mà được miễn trừ khỏi bất cứ trách nhiệm nào liên quan đến thông tin liên lạc đó ngoài rủi ro phát sinh từ lỗi cố ý hoặc bất cẩn chung của Ngân Hàng. Các rủi ro mà Ngân Hàng không chịu trách nhiệm bao gồm các rủi ro do lỗi truyền tin, hiểu nhầm hoặc lỗi hợp lý của Ngân Hàng về nhận dạng tôi/chúng tôi hay nhận dạng (các) đại diện được ủy quyền của tôi/chúng tôi.  
*I/We shall bear all risks arising from any telephone or telefax communication with the Bank, which is discharged from any responsibility in respect thereof apart from risks arising from its own wilful default or gross negligence. The risks for which the Bank shall not be responsible shall include those resulting from errors in transmission, misunderstandings or reasonable errors by the Bank regarding my/our identity or the identity of my/our authorised representative(s).*
- (d) Tôi/chúng tôi đồng ý giữ cho Ngân Hàng không bị tổn hại và bồi hoàn cho Ngân Hàng về bất cứ tổn thất nào mà Ngân Hàng phải chịu do việc thực hiện thông tin liên lạc bằng điện thoại hoặc bằng telefax mà Ngân Hàng hợp lý tin là đã được thực hiện thay mặt cho tôi/chúng tôi. Tôi/chúng tôi đồng ý thực hiện và chấp thuận bất kỳ hợp đồng nào được ký kết hoặc bất kỳ hành động nào do Ngân Hàng tiến hành do kết quả của thông tin liên lạc đó. Tôi/chúng tôi sẽ thanh toán cho Ngân Hàng số tiền của tổn thất đó khi được yêu cầu.  
*I/We agree to hold the Bank harmless and to keep the Bank indemnified against any loss whatsoever which it may suffer as a result of acting on telephone or telefax communications which the Bank reasonably believes to have been given on my/our behalf. I/We agree to perform and ratify any contract entered into or action taken by the Bank as a result of such communications. I/We shall pay you the amount of such loss, on demand.*
- (e) Ngân Hàng sẽ có quyền, tại bất kỳ thời điểm nào, theo toàn quyền quyết định của mình, từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào được gửi hoặc đưa ra hoặc thực hiện bằng điện thoại hoặc telefax, dù nhân viên đã nhận thông tin liên lạc đó thay mặt cho Ngân Hàng có thể đã khẳng định việc Ngân Hàng chấp nhận chỉ thị đó.  
*The Bank shall be entitled at any time, at its absolute discretion, to refuse to carry out any instruction given or offer made by telephone or telefax communication, even if the employee who received such communication on behalf of the Bank may have stated its acceptance thereof.*
- (f) Bất kể quy định nào trong Thỏa Thuận này, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ phải chuyển các khoản tiền hoặc giao tài sản thuộc về tôi/chúng tôi cho một bên thứ ba duy nhất trên cơ sở thông tin liên lạc bằng điện thoại hoặc telefax, trừ khi bên nhận được tiền hoặc tài sản đó là công ty trực thuộc hoặc công ty liên kết của chúng tôi, trừ khi để đổi lại cho khoản thanh toán hoặc chuyển giao tài sản đó, Ngân Hàng sẽ nhận được giá trị dưới hình thức tiền, cổ phiếu, trái phiếu hoặc tài sản khác được Ngân Hàng nắm giữ đối với tín dụng của tôi/chúng tôi hoặc đại diện cho tôi/chúng tôi.  
*Notwithstanding any of the provisions in this Agreement, the Bank shall not be obliged to remit funds or deliver property belonging to me/us to a third party solely on the basis of a telephone or telefax communication, except when the party receiving the funds or property is our subsidiary or an affiliated company, unless in consideration for such payment or transfer the Bank shall receive value in the form of money, shares, bonds or other property to be held by it to my/our credit or for my/our account.*
- (g) Nếu Ngân Hàng đưa ra giấy báo xác nhận về bất cứ thông tin liên lạc bằng điện thoại hoặc telefax nào, tôi/chúng tôi phải kiểm tra giấy báo xác nhận đó và phải thông báo cho Ngân Hàng biết trong vòng 14 ngày kể từ ngày được xem là đã nhận được giấy báo xác nhận đó theo Điều 21 về bất kỳ lỗi, khác biệt hoặc giao dịch không được phép (gọi chung là “**các giao dịch không được phép**”) phát sinh do bất kỳ nguyên nhân nào, kể cả giả mạo, gian lận, thiếu thẩm quyền hoặc bất cẩn của tôi/chúng tôi hoặc bất kỳ người nào khác. Sau thời hạn đó, giấy báo xác nhận của Ngân Hàng (nếu không có lỗi rõ ràng) sẽ được xem là chính xác và là bằng chứng chung cuộc rằng giao dịch được cho phép và có rành ràng buộc

tôi/chúng tôi. Ngân Hàng sẽ không chấp nhận bất kỳ khiếu nại trái ngược nào trừ khi (i) Ngân Hàng đã không thực hiện kỹ năng và cẩn trọng hợp lý đối với bất kỳ giao dịch không được phép nào hoặc (ii) bất cứ giao dịch không được phép nào đã phát sinh từ sự giả mạo, gian lận hoặc bất cẩn chung của bất kỳ nhân viên, ngân hàng đại lý hoặc người phục vụ nào của Ngân Hàng.

*If the Bank gives written confirmation of any telephone or telefax communication, I/we must examine such confirmation and must notify the Bank within 14 days of the day of deemed receipt of such confirmation under Clause 21 of any error, discrepancy or unauthorized transaction (collectively "**unauthorized transactions**") arising from whatever cause, including forgery, fraud, lack of authority or negligence by me/us or by any other persons. After such period, the Bank's confirmation will (in the absence of manifest error) be deemed to be correct and conclusive evidence that the transaction is authorized and binding on me/us. No claim to the contrary shall be admissible against the Bank unless (i) the Bank failed to exercise reasonable skill and care in respect of any unauthorized transaction or (ii) any unauthorized transaction arose from the forgery, fraud, wilful default or gross negligence of any employee, agent or servant of the Bank.*

- (h) Nếu tôi/chúng tôi quyết định tận dụng khả năng gửi chỉ thị cho Ngân Hàng bằng điện thoại hoặc telefax, thì các quy định của Điều 22 này sẽ được áp dụng đối với các chỉ thị đó cho đến khi Ngân Hàng nhận được thông báo bằng văn bản hủy bỏ của tôi/chúng tôi.

*If I/we decide to take advantage of the ability to give instructions to the Bank by telephone or telefax, the provisions of this Clause 22 shall apply in respect of such instructions until my/our written notice of cancellation is received by the Bank.*

- (i) Bất kỳ chỉ thị nào được gửi bằng điện thoại hoặc telefax theo Điều 22 này sẽ phụ thuộc vào hạn mức tiền quy định cho mỗi giao dịch, hạn mức hàng ngày và toàn bộ hạn mức tiền quy định cho tất cả các giao dịch mà Ngân Hàng quy định tại từng thời điểm.

*Any instructions given by telephone or telefax under this Clause 22 shall be subject to such monetary limit in respect of each transaction, such daily limit and such overall monetary limit for all transactions as from to time prescribed by the Bank.*

## 23. Diễn Giải Interpretation

- (a) Các điều khoản và điều kiện quy định tại Thỏa Thuận này đã được sắp xếp thành các điều và đoạn riêng chỉ nhằm mục đích thuận tiện. Dẫn chiếu đến các Điều và đoạn là dẫn chiếu đến các điều và đoạn trong Thỏa Thuận này. Bất kỳ điều khoản và điều kiện nào trong bất cứ các điều và đoạn nào, nếu ngữ cảnh cho phép và yêu cầu, sẽ được áp dụng giống nhau cho các giao dịch được thực hiện theo các điều và đoạn khác. Tiêu đề của điều chỉ nhằm mục đích dễ tham khảo và sẽ không có hiệu lực pháp lý. Các từ “**bao gồm**” và “**kể cả**” sẽ được diễn giải lần lượt là “bao gồm, nhưng không giới hạn đến,” và “kể cả mà không giới hạn chế,”; và “**người**” sẽ bao gồm bất kỳ cá nhân, công ty, tập đoàn, hãng, hợp danh, liên doanh, ủy thác, hội hoặc cơ quan chính phủ nào (trong mỗi trường hợp, dù có tư cách pháp nhân riêng hay không).

*The terms and conditions contained in this Agreement have been arranged into separate clauses and paragraphs for convenience only. References to Clauses or paragraphs are references to clauses and paragraphs in this Agreement. Any of the terms and conditions in any clause or paragraph shall, where the context permits or requires, apply equally to transactions dealt with under other clauses or paragraphs. Clause headings are for ease of reference only and shall have no legal effect. The words "**including**" and "**include**" shall be interpreted to mean, respectively, "including, but not limited to," and "include, without limitation,"; and "**person**" shall include any individual, company, corporation, firm, partnership, joint venture, trust, association or governmental agency (in each case, whether or not having a separate legal personality).*

- (b) Trong Thỏa Thuận này, trừ khi ngữ cảnh yêu cầu khác, các dẫn chiếu đến tôi/chúng tôi sẽ, nếu người ký tên dưới đây là một công ty tư nhân bao gồm người sở hữu duy nhất và người thế vị của người đó trong công việc kinh doanh, và người ký tên dưới đây là một công ty hợp danh bao gồm các thành viên sáng lập vào ngày ký Thỏa Thuận này và bất kỳ người nào khác tại bất kỳ thời điểm nào sau này, là hoặc đã là thành viên sáng lập của công ty và những người thế vị đối với công việc kinh doanh của công ty hợp danh đó. Thỏa Thuận này sẽ ràng buộc tôi/chúng tôi và những bên thế vị tôi/chúng tôi bất kể thay đổi trong cơ cấu tổ chức của tôi/chúng tôi hoặc trong cơ cấu tổ chức của bất kỳ bên thế vị đó và, không giới hạn đến quy định trên, Thỏa Thuận này sẽ không bị chấm dứt hoặc bị ảnh hưởng bởi việc qua đời hoặc nghỉ hưu của bất kỳ bên nào hoặc bởi bất kỳ thay đổi nào khác trong cơ cấu của bất kỳ công ty nào nói trên.

*In this Agreement, unless the context otherwise requires, references to me/us shall if the undersigned is a sole proprietorship firm include the sole proprietor and his successors in the business and, if the undersigned is a partnership firm, include the partners as at the date of this Agreement and any other persons who shall at any time hereafter be or have been a partner of the firm and the successors to such partnership business. This Agreement shall be binding on me/us and my/our successors notwithstanding any change in my/our constitution or of in the constitution of any such successor and, without limiting the foregoing, shall not be terminated or affected by the death or retirement of any parties or by any other change in the composition of any firm as aforesaid.*

- (c) Nếu người ký tên dưới đây nhiều hơn một người hoặc nếu người ký tên dưới đây là một công ty gồm hai hoặc nhiều người, thì trách nhiệm của người ký tên dưới đây sẽ là trách nhiệm liên đới và riêng lẻ của mỗi người đó và các dẫn chiếu đến chúng tôi sẽ được hiểu là dẫn chiếu đến mỗi và/hoặc bất kỳ người nào trong số đó. Không có người trong những người ký tên dưới đây có quyền đối với bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục nào, trên phương diện pháp lý hoặc công bằng, của một bên bảo đảm liên quan đến khoản nợ, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm của những người còn lại trong số những người ký tên dưới đây. Đặc biệt, nhưng không làm phương hại đến tính tổng quát của những quy định trên, trách nhiệm của bất kỳ người ký tên dưới đây sẽ không bị ảnh hưởng bởi việc qua đời, phá sản, thanh lý của (tùy từng trường hợp) hoặc giải nhiệm hoặc thải hồi bất cứ người nào còn lại trong số những người đó hoặc việc ký kết không có giá trị pháp lý của, hoặc việc không có khả năng thực thi của Thỏa Thuận này đối với bất cứ người nào còn lại trong số những người đó.

*Where the undersigned consist of more than one person or where the undersigned is a firm consisting of two or more persons, the liabilities of the undersigned shall be joint and several liabilities of each such person and references to us shall be construed as references to each and/or any such persons. None of the undersigned shall be entitled to any rights, powers or remedies, legal or equitable, of a surety as regards the indebtedness, obligations or liabilities of any others of the undersigned. In particular, but without prejudice to the generality of the foregoing, the liabilities of any of the undersigned shall not be affected by the death, bankruptcy, liquidation (as the case may be) or the release or discharge of any of the others of them or the invalidity of execution by, or the unenforceability of this Agreement against any of the others of them.*

- (d) Các dẫn chiếu trong Thỏa Thuận này đến bất kỳ người nào sẽ bao gồm một hãng hoặc công ty. Các từ chỉ số ít sẽ bao gồm cả số nhiều và ngược lại và các từ chỉ một giống sẽ bao gồm mọi giống.

*References herein to any person shall include a firm or company. Words importing the singular shall include the plural and vice versa and words importing a gender shall include every gender.*

- (e) Nếu có mâu thuẫn giữa Thỏa Thuận này và bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác theo quy định của luật pháp Việt Nam (như được sửa đổi tại từng thời điểm), thì các điều khoản của Thỏa Thuận này sẽ được ưu tiên áp dụng.

*If there shall be any conflict between this Agreement and any other terms and conditions regulations of Vietnam laws (as amended from time to time), the terms of this Agreement shall prevail.*

- (f) Tất cả các tài liệu chuẩn của Ngân Hàng được tôi/chúng tôi ký kết và giao cho Ngân Hàng về các khoản vay ngân hàng được đề cập tại Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh bởi Thỏa Thuận này.

*All of the Bank's standard documents executed by me/us and delivered to the Bank in respect of the banking facilities referred to herein shall be governed by this Agreement.*

**24. Thu Nợ**  
**Debt Collection**

Nếu tôi/chúng tôi không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn và phải thanh toán theo Thỏa Thuận này, thì Ngân Hàng có quyền chỉ định các ngân hàng đại lý thu nợ để thu các khoản tiền đó. Nếu Ngân Hàng đã phải chịu bất kỳ khoản phí tư vấn pháp lý hoặc phí thu hộ hoặc các chi phí khác để yêu cầu thanh toán, thu hoặc kiện để đòi lại bất cứ khoản tiền nào phải thanh toán theo Thỏa Thuận này từ tôi/chúng tôi hoặc vì các biện pháp khắc phục khác do vi phạm hoặc không tuân thủ với bất kỳ điều khoản nào của Thỏa Thuận này hoặc bất kỳ hợp đồng nào khác với Ngân Hàng, tôi/chúng tôi sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng tất cả các khoản phí và chi phí như vậy theo Điều 16.

*If I/we fail to pay any sum due and payable hereunder, the Bank may appoint debt collection agencies to collect the same. If the Bank has incurred any legal or collection fees or other expenses for the purpose of demanding, collection or suing to recover any sum payable hereunder from me/us or for other remedies resulting from the breach of, or non-compliance with, any terms of this Agreement or any other agreement with the Bank, I/we shall reimburse the Bank in respect of all such fees and expenses in accordance with Clause 16.*

**25. Chứng Nhận và Tiết Lộ Thông Tin**  
**Reference and Disclosure of Information**

- (a) Ngân Hàng được ủy quyền, nếu muốn được như vậy, để xin các chứng nhận về tôi/chúng tôi từ bất kỳ người nào (nhưng sẽ không thực hiện như vậy trừ khi tôi/chúng tôi xác nhận đã được bất kỳ người chứng nhận được đề nghị nào chấp thuận cho sử dụng tên của người đó) kể cả (nếu tôi/chúng tôi là cá nhân/những cá nhân) người sử dụng lao động, và có được các báo cáo tín dụng về tôi/chúng tôi, khi xem xét có nên mở tài khoản, có tiếp tục hoặc xem xét lại các khoản vay được đề nghị theo tài khoản hay không. Ngân Hàng sẽ không tiếp xúc với bất kỳ người chứng nhận được đề nghị nào cho tôi/chúng tôi trừ khi tôi/chúng tôi trước hết xác nhận với Ngân Hàng rằng tôi/chúng tôi đã được người chứng nhận đó chấp thuận trước.

*The Bank is authorized, if it so wishes, to obtain references in respect of me/us from any person (but will not do so unless I/we confirm that the consent of any proposed referee for his name to be used has been obtained), including (if I/we am/are an individual/individuals) an employer, and to obtain credit reports on me/us, when considering whether to open an account, to continue it, or revise the facilities offered pursuant to it. The Bank shall not approach any proposed referee for me/us unless I/we have first confirmed to the Bank that I/we have obtained the prior consent of such referee.*

- (b) Tôi/chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng tiết lộ bất kỳ thông tin nào về mối quan hệ ngân hàng của tôi/chúng tôi và bất kỳ tài khoản nào được duy trì tại Ngân Hàng:

*I/we authorize the Bank to disclose any information regarding my/our banking relationship and any account maintained with the Bank:*

- (i) cho bất kỳ công ty trực thuộc nào của Ngân Hàng, bất kỳ công ty mẹ trực tiếp hay gián tiếp nào của Ngân Hàng, bất kỳ công ty trực thuộc nào của bất cứ công ty mẹ nào như vậy hoặc bất kỳ công ty liên quan nào của các công ty đó (là công ty có phần vốn góp được nắm giữ bởi bất cứ công ty nào nói trên) kể cả, để tránh hiểu lầm, các công ty trong Tập Đoàn Ngân Hàng SinoPac, một tập đoàn ngân hàng có

công ty mẹ được thành lập tại Đài Loan (gọi chung là “**Công Ty Tập Đoàn Ngân Hàng**”), hoặc cho bất kỳ ngân hàng đại lý nào đã cam kết cung cấp dịch vụ cho họ trong quá trình kinh doanh bình thường, với điều kiện là người nhận thông tin đó được yêu cầu giữ riêng và bảo mật thông tin đó; và các bên thỏa thuận rằng việc tiết lộ thông tin trong những trường hợp như vậy sẽ không là vi phạm đối với nghĩa vụ giữ bảo mật của Ngân Hàng;

*to any subsidiary of the Bank, any direct or indirect holding company of the Bank, any subsidiary of any such holding company or any of their related companies (being a company in which an equity interest is held by any of the foregoing) including, for the avoidance of doubt, companies within the Bank SinoPac Group, a banking group the holding company of which is incorporated in Taiwan (collectively “**Bank Group Company**”), or to any agent engaged by them to provide services to them in their normal course of business, provided that the recipient of such information shall be required to keep it private and confidential; and it is agreed that the disclosure of information in such circumstances shall not constitute a violation of the Bank’s obligations of confidentiality;*

- (ii) cho bất cứ Công Ty Tập Đoàn Ngân Hàng nào, các ngân hàng, các tổ chức tài chính, các công ty thẻ thanh toán và tín dụng, các cơ quan chứng nhận tín dụng và các cơ quan chính phủ khác để phúc đáp các câu hỏi tín dụng của họ đặt ra cho Ngân Hàng hoặc nếu tôi/chúng tôi không hoàn thành được bất cứ nghĩa vụ nào đối với Ngân Hàng, dù theo Thỏa Thuận này hoặc theo hợp đồng khác; và

*to any Bank Group Company, other banks, financial institutions, credit and payment card companies, credit reference agencies and governmental authorities either in response to their credit enquiries directed to the Bank or if I/we shall fail to satisfy any obligation to the Bank, whether under this Agreement or otherwise; and*

- (iii) cho bất kỳ bên nhận chuyển giao được đề nghị nào của, hoặc bên tham gia vào bất kỳ quyền nào của Ngân Hàng liên quan đến tôi/chúng tôi hoặc bất kỳ người mua toàn bộ hoặc bất cứ phần nào trong công việc kinh doanh hoặc cổ phần của Ngân Hàng hoặc, nếu được pháp luật hoặc quy định yêu cầu, bất kỳ cơ quan giám sát hoặc cơ quan pháp luật nào có liên quan.

*to any proposed transferee of, or participant in, any of the Bank’s rights in relation to me/us or any purchaser of all or any part of the Bank’s business or its shares or, if required by law or regulation, any relevant supervisory or regulatory authority.*

- (c) Nếu Ngân Hàng biết được về thông tin bảo mật mà theo thiện chí Ngân Hàng cho là phải ngăn giữ thông tin ấy để không ảnh hưởng đến một giao dịch cụ thể theo Thỏa Thuận này thì Ngân Hàng có quyền ngăn chặn thông tin có ảnh hưởng đến giao dịch đó.

*If the Bank becomes aware of confidential information which in good faith it feels inhibits it from effecting a particular transaction under this Agreement then the Bank may refrain from effecting that transaction.*

- (d) Không làm phương hại đến Điều 25(a), tôi/chúng tôi đồng ý chịu ràng buộc theo Giấy Báo Cho Khách Hàng của Ngân Hàng liên quan đến Pháp Lệnh Về Dữ Liệu Cá Nhân (Riêng Tư) và sử dụng dữ liệu cá nhân về tôi/chúng tôi theo cách thức được quy định rõ trong Giấy Báo đó, và đồng ý rằng các quy định của Giấy Báo đó sẽ được áp dụng chung cho việc Ngân Hàng xử lý dữ liệu cá nhân về tôi/chúng tôi.

*Without prejudice to Clause 25(a), I/we agree to be bound by the Bank’s Circular to Customers relating to the Personal Data (Privacy) Ordinance and to the use of personal data about me/us in the manner specified in such Circular, and agrees that the provisions of such Circular shall apply generally to the Bank’s treatment of personal data about me/us.*

## **26. Luật Điều Chỉnh và Quyền Xét Xử** **Governing Law and Jurisdiction**

Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh bởi và hiểu theo luật pháp nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam (“**Việt Nam**”) và tôi/chúng tôi đệ trình không hủy ngang lên các tòa án Việt Nam. Ngân Hàng có quyền thực thi các thủ tục pháp lý đối với tôi/chúng tôi theo bất kỳ cách thức nào được pháp luật cho phép theo bất kỳ quyền xét xử nào hoặc buộc thực thi Thỏa Thuận này tại các tòa án có thẩm quyền xét xử phù hợp khác.

*This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam (“**Vietnam**”) and I/we irrevocably submit to the Vietnam courts. The Bank may serve process on me/us in any manner permitted by law in any jurisdiction or to enforce this Agreement in the courts of any other competent jurisdiction.*

**27. Ngôn Ngữ**  
**Language**

Thỏa Thuận này được lập thành hai (02) bản song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có mâu thuẫn thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên sử dụng.

*This Agreement is made in two (02) sets in bilingual of English and Vietnamese. In the event of a conflict the English version shall prevail.*

Ngày/ Date \_\_\_\_\_.

**Ngân Hàng Sinopac–CN Thành Phố Hồ Chí Minh**  
**BANK SINOPAC - Ho Chi Minh City Branch**

**Tên Công Ty bằng tiếng Việt**  
**Tên Công Ty bằng tiếng Anh**

\_\_\_\_\_  
**Ông/ Mr.**  
**Chức vụ/ Position: .....**

\_\_\_\_\_  
**Tên: .....**  
**Chức vụ/ Position:.....**